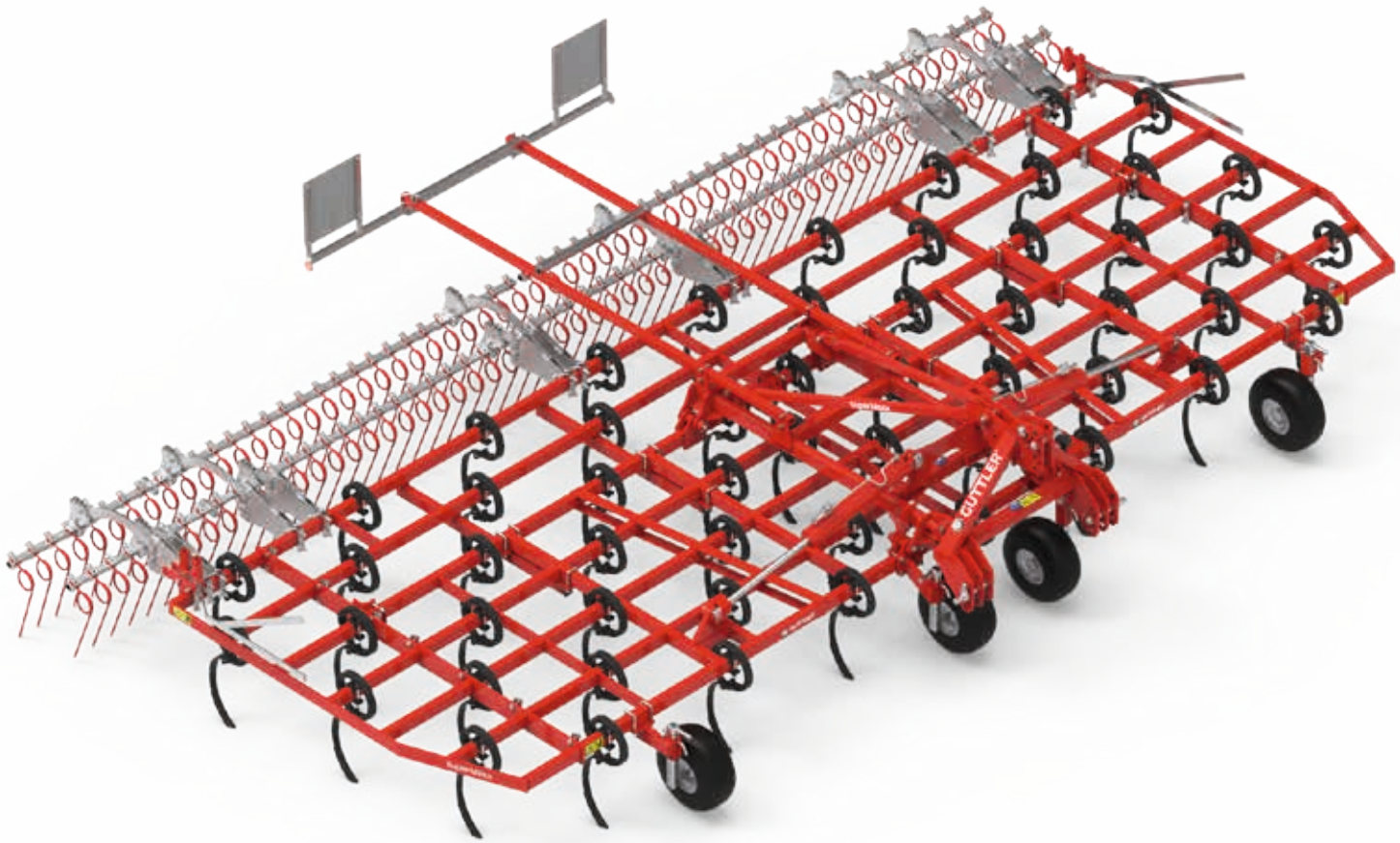
Betriebsanleitung
Instruction manual
Manuel d'utilisation
Gebruikershandleiding



Super Maxx® BIO / CULTI

3,0 / 5,0 / 6,0 / 7,0 m

5-balkig / 7-balkig
5 rows / 7 rows
5 poutres / 7 poutres
5-balkig / 7-balkig

08/2021

GÜTTLER®
Führend in Bodenstruktur

DE

Super Maxx® 30-50-60-70
BETRIEBSANLEITUNG

Danke, dass Sie sich für unseren Super Maxx® entschieden haben. Für Rückfragen stehen wir Ihnen gerne zur Verfügung.

Inhaltsverzeichnis

03 Übergabeerklärung / Garantieschein
05 EG-Konformitätserklärung
06 Sicherheitsbestimmungen
16 Allgemeine Hinweise
22 Sicherheitsbildzeichen
26 Arbeitsweise der Maschine
30 Anbau an den Traktor
32 Einstellung Super Maxx® BIO
34 Einstellung Super Maxx® CULTI
36 Ausklappen und Einklappen
38 Technische Informationen zum Super Maxx® 70
42 Technische Daten, Hydraulikanschlüsse

EN

Super Maxx® 30-50-60-70
INSTRUCTION MANUAL

Thank you for choosing our Super Maxx ®. Please do not hesitate to contact us if you have any questions.

Table of contents

03 Handover declaration / Certificate of guarantee
05 EC Declaration of Conformity
06 Safety regulations
16 General information
22 Safety symbols
26 Operating of the machine
30 Attachement to the tractor
32 Setting Super Maxx® BIO
34 Setting Super Maxx® CULTI
36 Unfolding and folding
38 Technical information for Super Maxx® 70
42 Technical Data, hydraulic connections

FR

Super Maxx® 30-50-60-70
MANUEL D'UTILISATION

Merci d'avoir choisi notre Super Maxx®. N'hésitez pas à nous contacter si vous avez des questions.

Sommaire

04 Déclaration de remise / Certificat de garantie
05 Déclaration de conformité CE
07 Consignes de sécurité
17 Consignes générales
23 Symboles de sécurité
27 Fonctionnement de la machine
31 Attelage au tracteur
33 Réglages Super Maxx® BIO
35 Réglages Super Maxx® CULTI
37 Pliage et repliage
39 Données techniques Super Maxx® 70
42 Données techniques, connexions hydrauliques

NL

Super Maxx® 30-50-60-70
GEBRUIKERSHANDLEIDING

Hartelijk dank dat u voor de Super Maxx® heeft gekozen. Bij vragen staan wij u graag te woord.

Inhoud

04 Overgaveverklaring / Garantiebewijs
05 EG-Conformiteitsverklaring
07 Veiligheidsvoorschriften
17 Algemene aanwijzingen
23 Veiligheidssymbolen
27 Werking van de machine
31 Aanbouw aan de trekker
33 Instellingen Super Maxx® BIO
35 Instellingen Super Maxx® Culti
37 Uit- en inklappen
39 Technische informatie Super Maxx® 70
42 Technische gegevens, hydrauliek aansluitingen

Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Abbildungen unverbindlich.
Except errors, subject to technical changes. Non-contractual photos and pictures.
Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques. Illustrations non contraignantes.
Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

ÜBERGABEERKLÄRUNG/ GARANTIESCHEIN

Sehr geehrter Vertriebspartner,

um die Gewährleistungsfrist anlaufen zu lassen und um zugleich den gesetzlichen Anforderungen zu genügen, bitte wir Sie, dieses Formular auszufüllen und von Ihnen und vom Endkunde unterschrieben an uns zurückzusenden. Die Gewährleistungsfrist beginnt mit dem Tag, an dem das Gerät übergeben wird. Die folgenden Angaben finden sich auf dem stirnseitig angebrachten Typenschild. Die Maschinen-Nr. ist über dem Typenschild in den Rahmen eingeschlagen.

HANDOVER DECLARATION/ WARRANTY CERTIFICATE

Dear distributor,

In order to start the warranty period and at the same time to comply with the legal requirements, please complete this form and return it to us signed by you and the end customer. The warranty period starts on the day on which the machine is delivered. The following details are specified on the type plate, situated at the front of the machine. The machine number is stamped into the frame above the type plate.

Maschinenbezeichnung / Machine designation

Maschinen-Nr. / Serial number

Projekt-Nr. / Project number

Checkliste:
1. Gerät und Zubehör auf Vollständigkeit überprüft.
2. Betriebsanleitung an Endkunden übergeben.
3. Einweisung des Endkunden in die Bedienung vorgenommen.

Checklist:
1. The machine and components are checked for completeness.
2. The manual has been handed over to the end customer.
3. Instruction of the end customer in the operation was made.

Anschrift des landwirtschaftlichen Betriebs (Endkunde):

Farm address (end customer):

Name / Name

Telefon / Phone number

Straße, Nr. / Street No.

Email*

Plz, Ort / ZIP Code, City

Ansprechpartner / Contact Person

* ☐ Ich bin einverstanden, von der GÜTTLER® GmbH per Email Informationen über das erworbene Produkt oder ähnliche Produkte zu erhalten.
I agree to receive information from GÜTTLER® GmbH by email about the purchased product or similar products.

Das Gerät wurde gemäß Checkliste dem Endkunden übergeben.

The machine was handed over to the end customer according to the checklist.

Unterschrift Endkunde
Signature end customer

Datum / Ort
Date / City

Unterschrift Händler / Stempel
Signature / Stamp of dealer

Bitte senden Sie die vollständig ausgefüllte Übergabeerklärung/Garantieschein per Post oder per Email an **service@guettler.de**

Sie können dieses Formular auch online ausfüllen und absenden: **www.guttler.org/de/technik-service/garantieschein**

Please return the completed handover declaration/warranty certificate by post or by mail to **service@guettler.de**

You can also fill in this completed form and submit it online: **www.guttler.org/de/technik-service/garantieschein-en**

GÜTTLER® steht Ihnen als verlässlicher Service-Partner zur Verfügung.

GÜTTLER® is your reliable partner in all after sales matters.

Es gelten unsere AGBs, abzurufen unter: **www.guttler.org/agb** oder auf Wunsch postalische Zusendung

Our General Terms and Conditions apply, available at: **www.guttler.org/gtc** or, on request, by postal delivery.

GÜTTLER®

GÜTTLER® GmbH, Karl-Arnold-Str. 10, 73230 Kirchheim/Teck, Germany
Tel. ++49 7021 9857-0, Fax ++49 7021 9857-53, info@guettler.de, www.guttler.org

Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Abbildungen unverbindlich. Except errors, subject to technical changes. Non-contractual photos and pictures.

fl_2021_08_Q_10012990

DÉCLARATION DE REMISE/ CERTIFICAT DE GARANTIE

Mesdames, Messieurs, chèrs partenaires,

pour que le délai de garantie puisse commencer à courir et pour satisfaire aux exigences légales, veuillez remplir le formulaire et de nous le retourner signé par vous et par le client final. Le délai de garantie commence avec le jour de la remise de la machine. Les indications suivantes se trouvent sur la plaque signalétique apposée sur la face avant. Le numéro de machine est poinçonné dans le cadre au-dessus de la plaque signalétique.

Désignation de la machine / Machine aanduiding

Numéro de série / Seriennummer

Numéro de projet / Projectnummer

Liste de contrôle :
1. L'intégralité de la machine et des accessoires a été vérifiée
2. Le manuel d'utilisation a été remis au client final.
3. Le client final a été instruit dans l'utilisation.

L'adresse de l'agriculteur (client final) :

Nom / Naam

Téléphone / Telefoonnummer

Rue, No. / Straat, Nr.

Email*

Code postal, Ville / Postcode, plaats

Personne de contact / Contactpersoon

* ☐ Je suis d'accord de recevoir des informations de la GÜTTLER® GmbH sur le produit acheté ou sur des produits similaires par email.
Ik ga ermee akkoord dat ik van GÜTTLER® GmbH informatie over het gekochte produkt of soortgelijke produkten ontvang.

La machine a été remise au client final conformément à la liste de contrôle.

Signature client final
Handtekening eindgebruiker

Date/Ville
Datum/Plaats

Signature / cachet du distributeur
Handtekening/stempel verkopende partij

S.v.p. renvoyez cette déclaration de remise/le certificat de garantie complété par poste ou par courriel à **service@guettler.de**

Vous pouvez également compléter et envoyer ce certificat en ligne: **www.guttler.org/de/technik-service/garantieschein-fr**

GÜTTLER® vous offre un service après-vente éprouvé.

Nos conditions générales de vente s'appliquent, disponibles sur : **www.guttler_org/cgv** ou, sur demande, par courrier postal.

OVERGAVEVERKLARING/ GARANTIEBEWIJS

Beste klant,

Om de garantieperiode te laten ingaan en tegelijkertijd te voldoen aan de wettelijke eisen vragen wij dit formulier in te vullen en door de gebruiker ondertekend terug te sturen. De garantie gaat in op de dag dat de machine in gebruik is genomen.
De volgende informatie vindt u op het aangebrachte typeplaatje. Het machinenummer is boven het typeplaatje ingeslagen in het frame.

Checklijst:
1. Apparaat met toebehoren is op volledigheid gecontroleerd
2. De gebruiksaanwijzing is ontvangen
3. De gebruiker is bekend met de bediening van de machine

Gegevens gebruiker:

De machine is volgens de checklijst aan de gebruiker overhandigd.

Dit volledig ingevulde garantieformulier per post sturen of per e-mail aan **service@guettler.de**

U kunt dit garantieformulier ook online invullen en opsturen: **www.guttler.org/de/technik-service/garantieschein-nl**

GÜTTLER® staat dan als betrouwbare servicepartner voor u klaar.

Onze algemene voorwaarden vindt u op **www.guttler_org/agb** of op verzoek sturen we ze per post toe.

Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques. Illustrations non contractuelles. Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

GÜTTLER® GmbH, Karl-Arnold-Str. 10, 73230 Kirchheim/Teck, Germany
Tel. ++49 7021 9857-0, Fax ++49 7021 9857-53, info@guettler.de, www.guttler.org

DE

Super Maxx® 30-50-60-70
BETRIEBSANLEITUNG

EG-Konformitätserklärung

Hersteller: GÜTTLER® GmbH, Karl-Arnold-Straße 10,
73230 Kirchheim unter Teck

Produkt:
Super Maxx® 30-50-60-70 BIO / Super Maxx® 30-50-60 CULTI

Hiermit erklären wir, dass das oben genannte Produkt allen einschlägigen Bestimmungen, insbesondere den grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen der Maschinenrichtlinie 2006/42/EG entspricht.

Zur sachgerechten Umsetzung der Richtlinie wurden folgende Normen herangezogen:

EN ISO 12100
Sicherheit von Maschinen
Allgemeine Gestaltungsleitsätze –
Risikobeurteilung und Risikominderung

Dokumentenverantwortlicher:
Hans Güttler, Geschäftsführer

73230 Kirchheim unter Teck, den 1.03.2012

EN

Super Maxx® 30-50-60-70
INSTRUCTION MANUAL

EC Declaration of Conformity

Manufacturer: GÜTTLER® GmbH, Karl-Arnold-Str. 10,
73230 Kirchheim unter Teck, Germany

Product:
Super Maxx® 30-50-60-70 BIO / Super Maxx® 30-50-60 CULTI

We hereby declare that the above-mentioned product complies with all the relevant provisions, in particular with the essential health and safety requirements of the Machinery Directive 2006/42/EC.

The following standards were used for the proper implementation of the directive:

EN ISO 12100
Safety of machinery
General principles of design –
Risk assessment and risk reduction

Person responsible for this document:
Managing Director Hans Güttler

73230 Kirchheim unter Teck, March 1st, 2012

FR

Super Maxx® 30-50-60-70
MANUEL D'UTILISATION

Déclaration de conformité CE

Fabricant : GÜTTLER® GmbH, Karl-Arnold-Str. 10,
73230 Kirchheim unter Teck, Allemagne

Produit:
Super Maxx® 30-50-60-70 BIO / Super Maxx® 30-50-60 CULTI

Nous déclarons par la présente que le produit susmentionné répond aux conditions essentielles de sécurité et de santé des normes CE conformément à la directive machines « 2006/42/CE ».

Pour une mise en œuvre de cette directive dans les règles de l'art, les normes suivantes ont été appliquées:

EN ISO 12100
Sécurité des machines
Principes généraux de conception –
Appréciation du risque et réduction du risque.

Publié par:
Directeur général Hans Güttler

73230 Kirchheim unter Teck, le 1/03/2012

NL

Super Maxx® 30-50-60-70
GEBRUIKERSHANDLEIDING

EG-Conformiteitsverklaring

Fabrikant: GÜTTLER® GmbH, Karl-Arnold-Straße 10,
73230 Kirchheim unter Teck, Deutschland

Product:
Super Maxx® 30-50-60-70 BIO / Super Maxx® 30-50-60 CULTI

Hierbij verklaren wij dat bovengenoemd product aan alle relevante bepalingen, in het bijzonder de essentiële veiligheids- en gezondheidseisen van de Machinerichtlijn 2006/42/EG, voldoet.

Aan de oordeelkundige uitvoering van de richtlijn liggen volgende normen ten grondslag:

EN ISO 12100
Veiligheid van machines
Algemene ontwerpbeginselen –
Risicobeoordeling – Risicovermindering

Verantwoordelijk voor de documenten:
Eigenaar/directeur Hans Güttler

73230 Kirchheim unter Teck, den 1.03.2012

Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Abbildungen unverbindlich.
Except errors, subject to technical changes. Non-contractual photos and pictures.
Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques. Illustrations non contraignantes.
Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

Sicherheitsbestimmungen

Vorwort

Diese Betriebsanleitung soll Ihnen erleichtern, Ihre Maschine kennenzulernen und die bestimmungsgemäßen Einsatzmöglichkeiten optimal zu nutzen.

Lesen Sie vor Inbetriebnahme der Maschine die Betriebsanleitung sorgfältig durch und beachten Sie alle aufgeführten Betriebsvorschriften, inkl. aller Arbeits-, Sicherheits- und Wartungsanweisungen. Dadurch vermeiden Sie Gefahren, vermindern Reparaturkosten und Ausfallzeiten und erhöhen die Zuverlässigkeit und Lebensdauer Ihrer Maschine.

Sorgen Sie dafür, dass diese Betriebsanleitung von allen Personen beachtet wird, die mit Arbeiten an oder mit der Maschine beauftragt sind. Dies beinhaltet insbesondere alle Tätigkeiten bei

- Bedienung (einschließlich Vorbereitung, Störungsbehebung im Arbeitsablauf, Pflege),
- Instandhaltung (Wartung, Inspektion),
- Transport.

Für Schäden und Betriebsstörungen, die sich aus der Nichtbeachtung der Betriebsvorschriften ergeben, übernimmt GÜTTLER® keinerlei Haftung.

Mit der Betriebsanleitung erhalten Sie eine Ersatzteilliste und eine Empfangsbestätigung. Nachdem Sie unser Außendienstmitarbeiter oder der Händler in die Bedienung und Pflege Ihrer Maschine eingewiesen hat, senden Sie die ausgefüllte Empfangsbestätigung an GÜTTLER® zurück. Damit haben Sie die ordnungsgemäße Übernahme der Maschine bestätigt. Unabhängig vom Versand der Empfangsbestätigung beginnt die Gewährleistung mit dem Auslieferdatum.

Bei Abbildungen und Angaben von technische Daten, Maßen und Gewichten in dieser Betriebsanleitung bleiben Änderungen vorbehalten.

Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Abbildungen unverbindlich.

Safety regulations

Foreword

These instructions will help you in getting to know your machine and in using it optimally for its intended purpose.

Read carefully the instruction manual before starting up the machine and observe all operating rules listed in the manual, including all working, safety and maintenance instructions. By doing so, you will avoid hazards, reduce repair costs and downtime, and increase the reliability and service life of your machine.

Every person who is going to work with or on the machine should read the instruction manual and pay attention to it. In particular, this concerns all activities during:

- Operation (including preparation, fault elimination during operation, machine care)
- Maintenance (maintenance and inspection)
- Transportation

GÜTTLER® will not accept any liability for any damage or malfunctions resulting from failure to comply with the operating instructions.

The manual includes a replacement parts list and a machine registration form. Our sales representatives or distributors will instruct you regarding operation and maintenance of your machine. Following this, the machine registration form must be completed and returned to GÜTTLER®. This confirms your formal acceptance of the machine. The warranty period begins on the date of delivery, irrespective of when the machine registration form is sent.

Illustrations and information on technical data, dimensions and weights in this instruction manual are subject to change.

Except errors, subject to technical changes. Non-contractual photos and pictures

Consignes de sécurité

Avant-propos

Le présent manuel devrait vous aider à vous imprégner de votre machine et à utiliser de manière optimale les applications conformes.

Lisez-le attentivement avant la mise en marche de votre machine et respectez toutes les prescriptions d'utilisation, y compris les consignes de travail, de sécurité et d'entretien. Ceci vous permet d'écarter certains risques, réduire les coûts de réparation et les périodes d'arrêt et accroître la fiabilité et la longévité de votre machine.

Veillez à ce que ce manuel soit consulté par toutes les personnes travaillant sur la machine ou qui en sont responsables. Il recense en particulier toutes les activités liées

- à l'utilisation (y compris la préparation, le dépannage pendant le fonctionnement, l'entretien),
- à la maintenance (entretien, inspection),
- au transport.

GÜTTLER® décline toute responsabilité pour des dommages et pannes résultant du non-respect des règles d'exploitation.

Ce manuel contient également une liste des pièces de rechange et un accusé de réception. Une fois que notre représentant ou revendeur vous a familiarisé à l'utilisation et à l'entretien de votre machine, envoyez l'accusé de réception rempli à GÜTTLER®. Vous nous signifiez ainsi la réception en bonne et due forme de la machine. Indépendamment de la date d'expédition de l'accusé de réception, la période de garantie court à compter de la date de livraison.

Nous nous réservons le droit d'apporter des modifications aux illustrations et données techniques, dimensions et poids contenus dans le présent manuel.

Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques. Illustrations non contraignantes.

Veiligheidsvoorschriften

Voorwoord

Deze gebruiksaanwijzing zal het u makkelijker maken de machine te leren kennen en de beoogde gebruiksmogelijkheden optimaal te benutten.

Lees voor de eerste ingebruikname van de machine deze gebruiksaanwijzing zorgvuldig door en neem alle genoemde bedieningsinstructies, inclusief alle werkinstructies, veiligheidsinstructies en onderhoudsinstructies, in acht. Daardoor wordt gevaar vermeden, de reparatiekosten en machinestilstand verminderd en de betrouwbaarheid en de levensduur van de machine verhoogd.

Zorg ervoor dat deze gebruiksaanwijzing wordt nageleefd door alle personen die met de machine werken of belast zijn. Dit geldt in het bijzonder voor alle werkzaamheden betreffende:

- Bediening (inclusief voorbereiding, storingen verhelpen, onderhoud)
- Reparaties, onderhoud en inspectie
- Transport.

Voor schade en storingen die het gevolg zijn van het niet in acht nemen van de bedrijfsvoorschriften, aanvaardt GÜTTLER® geen aansprakelijkheid.

Met deze gebruiksaanwijzing ontvangt u een onderdelenlijst en een ontvangstbewijs. Nadat onze vertegenwoordiger of de dealer u geïnstrueerd heeft over bediening en onderhoud van de machine wordt u verzocht het ingevulde ontvangstbewijs terug te sturen naar GÜTTLER®. Daarmee heeft u de correcte overname van de machine bevestigd. Onafhankelijk van de verzending van de ontvangstbevestiging, begint de garantie met de leveringsdatum.

Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

Sicherheitsbestimmungen

Sachmängelbearbeitung

Trotz größter Sorgfalt bei der Produktion und Montage dieser Maschine können Materialschäden oder Sachmängel nie vollständig ausgeschlossen werden. Sollte bei Ihrer Maschine ein Materialschaden oder Sachmangel auftreten, muss der Sachmangelantrag über Ihren GÜTTLER®-Vertriebspartner bei GÜTTLER® in Kirchheim unter Teck eingereicht werden. Es können nur Anträge bearbeitet werden, die vollständig ausgefüllt und spätestens 4 Wochen nach Schadenseintritt eingereicht wurden. Gewährleistungsreparaturen sind in der Händlerwerkstatt auszuführen.

Sachmängelreparaturen, die von Fremdfirmen vorgenommen werden oder die voraussichtlich mehr als 2 Arbeitsstunden umfassen, müssen vorher mit GÜTTLER® abgesprochen werden.

Werden bei Gewährleistungsreparaturen Altteile zurückgefordert, so sind diese gereinigt und entleert, zusammen mit einem Sachmängelantrag und genauer Fehlerbeschreibung innerhalb von 4 Wochen an GÜTTLER® zurückzuschicken. Werden Altteile nicht zurückgefordert, sind diese noch weitere 12 Wochen bis zur endgültigen Entscheidung aufzubewahren.

Original - Ersatzteile und Zubehör von GÜTTLER® sind speziell für diese Maschine konzipiert. Von uns nicht gelieferte Ersatzteile und Zubehör sind von uns weder geprüft noch freigegeben. Der Einbau oder die Verwendung GÜTTLER®-fremder Produkte kann daher unter Umständen konstruktiv vorgegebene Eigenschaften der Maschine negativ verändern und dadurch die Sicherheit von Mensch und Maschine beeinträchtigen. Für sämtliche Reparaturen sind daher ausschließlich Original-Ersatzteile zu verwenden (Bezugsnachweis).

Bei Verwendung von Ersatzteilen, die nicht von der Firma GÜTTLER® genehmigt wurden, erlischt der Gewährleistungsanspruch der gesamten Maschine. Für Schäden und Betriebsstörungen, die sich durch die Verwendung von nicht-originalen Ersatzteilen ergeben, übernimmt die Firma GÜTTLER® keinerlei Haftung.

Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Abbildungen unverbindlich.

Safety regulations

Handling material defects

Although the greatest care is exercised during production and assembly of this machine, material damages or defects can never be completely ruled out. For cases of material damages or defects the warranty claim request must be submitted by your GÜTTLER® sales representative to GÜTTLER® Kirchheim unter Teck. Only requests that have been completed in full and submitted no later than 4 weeks after the occurrence of the damage can be processed. Warranty repairs must be carried out in the dealer workshop. Repairs which are going to be made by third-party firms or which are expected to require more than 2 hours of repair time must be agreed with GÜTTLER® in advance.

In the case that old parts are reclaimed with warranty repairs, these must be cleaned, emptied and returned to GÜTTLER® within 4 weeks, accompanied by a warranty claim and a precise description of the fault. If no request is made for return of the old parts, these parts must be kept for a further period of 12 weeks until a final decision is taken.

Original GÜTTLER® replacement parts and accessories are specially designed for this machine. Replacement parts and accessories that are not supplied by us have not been checked or approved by us. The installation or the use of GÜTTLER®-foreign products can therefore negatively change structurally predetermined properties of the machine and thereby affect the safety of human and machine. Consequently, only original replacement parts should be used for any repairs (reference for evidence).

If replacement parts that have not been approved by GÜTTLER® are used, the warranty entitlement for the whole machine lapses. GÜTTLER® will not accept any liability for damage or malfunctions arising from the use of non-original replacement parts.

Except errors, subject to technical changes. Non-contractual photos and pictures

Consignes de sécurité

Traitement des défauts

En dépit du grand soin pris lors de sa production et de son montage, il est impossible d'exclure complètement l'éventualité de dommages ou de défauts matériels de cette machine. Si votre machine est endommagée ou présente des défauts matériels, votre demande de traitement de défaut doit être adressée par votre distributeur GÜTTLER® à GÜTTLER® à Kirchheim unter Teck. Seules les demandes intégralement remplies et envoyées dans un délai de 4 semaines après l'apparition du défaut seront traitées. Les réparations sous garantie doivent être effectuées dans l'atelier du revendeur.

Les réparations de défaut effectuées par des entreprises étrangères ou qui dureront probablement plus de 2 heures, doivent être au préalable discuté avec GÜTTLER®.

Si des pièces usagées doivent être récupérées lors de travaux de réparation dans le cadre de la garantie ces pièces doivent être nettoyées, vidangées et renvoyées avec une demande de traitement contenant une description détaillée du défaut dans un délai de 4 semaines à GÜTTLER®. Si les pièces usagées ne sont pas renvoyées, elles doivent être conservées 12 semaines encore jusqu'à une décision finale.

Les pièces de rechange et accessoires originaux GÜTTLER® sont spécialement conçus pour cette machine. Les pièces de rechange et accessoires n'ayant pas été livrés par nous ne sont ni examinés, ni autorisés. Le montage ou l'utilisation de produits étrangers à GÜTTLER® peut potentiellement modifier de manière négative les caractéristiques constructives prédéfinies de la machine et, par ricochet, la sécurité de l'homme et de la machine. Pour toutes les réparations, il faut par conséquent utiliser exclusivement des pièces de rechange originales (référence).

Toute utilisation de pièces de rechange non autorisées par l'entreprise GÜTTLER® annule le droit à la garantie de toute la machine. L'entreprise GÜTTLER ® décline toute responsabilité en cas de dommages et pannes résultant de l'utilisation de pièces de rechange non originales.

Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques. Illustrations non contraignantes.

Veiligheidsvoorschriften

Garantieafwikkeling

Ondanks de grootst mogelijke zorgvuldigheid bij de productie en montage van de machine, kunnen schade aan materiaal of defecten nooit volledig worden uitgesloten. Als bij uw machine een materiële schade of defect optreedt dient de schadenmelding bij GÜTTLER in Kirchheim unter Teck (of de vertegenwoordiger in Nederland) worden ingediend. Er kunnen alleen aanvragen worden verwerkt die vollledig ingevuld en uiterlijk vier weken nadat de schade is ingetreden, worden ingediend.

Reparaties die aan een ander bedrijf worden uitbesteed of die vermoedelijk langer dan twee werkuren duren moeten vooraf met GÜTTLER® worden besproken.

Worden bij garantiereparaties gebruikte onderdelen teruggevorderd, dienen deze gereinigd en ontdaan van vloeistoffen, samen met een nauwkeurige storingsbeschrijving binnen vier weken aan GÜTTLER® worden teruggezonden. Worden gebruikte onderdelen niet teruggevorderd, dan zijn deze nog twaalf weken tot de uiteindelijke beslissing op vergoeding valt, te bewaren.

Originele onderdelen en accessoires van GÜTTLER zijn speciaal voor deze machine vervaardigd. Niet door ons geleverde onderdelen en componenten zijn niet door ons getest of goedgekeurd. Installatie of het gebruik van niet-originele GÜTTLER-producten kan onder bepaalde omstandigheden structurele kenmerken van de machine negatief beinvloeden. Het is daarom belangrijk om bij onderhoud en reparaties alleen originele onderdelen te gebruiken (Referentie-proof).

Bij het gebruik van onderdelen die niet door GÜTTLER® zijn geodgekeurd vervalt de garantie voor de gehele machine. Voor schade en operationele storingen die het gevolg zijn van het gebruik van niet-originele onderdelen stelt GÜTTLER zich niet aansprakelijk.

Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

Sicherheitsbestimmungen

Bestimmungsgemäße Verwendung

Die Maschine ist nach dem aktuellen Stand der Technik und deren anerkannten sicherheitstechnischen Regeln gebaut. Dennoch können bei der Verwendung Verletzungsgefahren für den Benutzer oder Dritte sowie Beeinträchtigungen an der Maschine oder anderen Sachwerten entstehen.

Die Maschine darf nur in technisch einwandfreiem Zustand sowie bestimmungsgemäß, sicherheits- und gefahrenbewusst unter Beachtung der Betriebsanleitung benutzt werden! Störungen, welche die Sicherheit von Menschen oder Maschine gefährden können, sind sofort zu beseitigen! Die Maschine darf nur von Personen genutzt, gewartet, instand gesetzt oder transportiert werden, die hiermit vertraut und über die Gefahren unterrichtet sind.

Die Maschine ist für den üblichen Einsatz zur Bodenbearbeitung im landwirtschaftlichen Bereich bestimmt. Eine andere oder darüber hinausgehende Nutzung, gilt als nicht bestimmungsgemäß.

Für Schäden und Betriebsstörungen, die sich aus einer nicht bestimmungsgemäßen Benutzung ergeben, übernimmt GÜTTLER® keinerlei Haftung.

Die einschlägigen Unfallverhütungsvorschriften sowie die sonstigen allgemeinen anerkannten sicherheitstechnischen, arbeitsmedizinischen und straßenverkehrsrechtlichen Regeln sind einzuhalten.

Folgeschäden

Die Maschine wurde von GÜTTLER® mit größter Sorgfalt hergestellt. Trotzdem können auch bei bestimmungsgemäßer Verwendung Schäden entstehen:

- durch äußere Einwirkung
- durch falsche oder nicht angepasste Drehzahlen, Arbeits- und Fahrgeschwindigkeiten
- durch falschen Anbau oder Einstellung des Gerätes
- durch Nichtbeachtung der Betriebsanleitung
- durch fehlende oder unsachgemäße Wartung und Pflege
- durch fehlende, abgenutzte oder gebrochene Arbeitswerkzeuge

Überprüfen Sie daher vor und während jedem Einsatz Ihre Maschine auf richtige Funktion und Einstellung.

Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Abbildungen unverbindlich.

Safety regulations

Intended use

The machine is constructed using the latest technologies and in accordance with the relevant recognised safety regulations. However, risks of injury for the user or other persons and impairment of the machine or other property may arise during use.

The machine may only be operated in technically perfect condition and in accordance with its intended use, in a safety-conscious and hazard-conscious manner and in compliance with the operating instructions. Faults or damage that may endanger the safety of human or the machine must immediately be eliminated. Only persons who are familiar with the machine and who have been briefed on the dangers should use, maintain, repair or transport the machine.

The machine is intended for normal use for soil cultivation in the agricultural sector. Any use other than the one described in this instruction manual shall be considered as improper use.

GÜTTLER® accepts no liability whatsoever for damage and malfunctions resulting from improper use.

The relevant accident prevention regulations and other generally recognised safety, occupational health and road traffic regulations must be complied with.

Consequential damage

The machine has been manufactured by GÜTTLER® with the greatest care. Nevertheless, damage can occur even when used as intended, due to:

- external influences
- incorrect or inappropriate speeds, working or driving speeds
- incorrect installation or adjustment of the machine
- non-compliance the instruction manual
- lack of or improper maintenance and care
- missing, worn or broken working tools

Therefore, always check your machine before and during each use to ensure a correct function and adjustment.

Except errors, subject to technical changes. Non-contractual photos and pictures

Consignes de sécurité

Utilisation conforme

La machine a été construite selon les normes techniques actuelles et les règles de sécurité technique connues. Néanmoins, l'utilisation de la machine revêt des risques pour l'utilisateur ou des tiers et peut également affecter la machine ou d'autres biens matériels.

La machine ne doit être utilisée que dans un parfait état de fonctionnement technique, pour une utilisation normale, consciente du danger et dans le respect du manuel d'utilisation ! Les pannes susceptibles de mettre en danger les personnes ou la machine doivent être réparées immédiatement. La machine doit être utilisée, entretenue et remise en état de fonctionnement que par du personnel formé en conséquence et informé des risques inhérents.

Cette machine est conçue pour la préparation normale du sol sur les surfaces agricoles. Toute autre utilisation est considérée comme non conforme.

GÜTTLER® décline toute responsabilité pour des dommages et pannes résultant d'une utilisation non conforme.

Les règles de prévention d'accident ainsi que les autres règles reconnues en matière de techniques de sécurité, de médecine du travail et de circulation routière doivent être respectées.

Dommages indirects

La machine a été fabriquée par GÜTTLER® avec le plus grand soin. Même en cas d'utilisation conforme de la machine, il se peut que des dommages surviennent en raison :

- d'influences extérieures
- de nombre de tours par minute de la prise de force, de vitesses de travail ou de déplacement erronés ou non adaptés
- d'un attelage ou d'un réglage erroné de l'appareil
- du non respect des consignes contenues dans le manuel
- d'une maintenance et d'un entretien déficients ou non conformes
- d'outils de travail défaillants, usés ou cassés

Par conséquent, vérifiez avant et pendant chaque utilisation que le fonctionnement et les réglages de votre machine sont corrects.

Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques. Illustrations non contraignantes.

Veiligheidsvoorschriften

Gebruik volgens de voorschriften

De machine is volgens de stand van de techniek en erkende veiligheidstechnische voorschriften gebouwd. Desondanks kan bij gebruik letsel bij gebruiker en/of derden ontstaan en schade aan de machine of andere schade veroorzaakt worden.

De machine mag alleen in een technisch perfecte staat, volgens de voorschriften, bewust van veiligheid en gevaar en onder inachtneming van de gebruiksaanwijzing, gebruikt worden! Storingen die de veiligheid van mens en machine in gevaar kunnen brengen moeten onmiddellijk verholpen worden. De machine mag uitsluitend gebruikt, onderhouden, gerepareerd en getransporteerd worden door personen die met de machine vertrouwd en over de mogelijke gevaren en risico's geïnformeerd zijn.

De machine is voor gebruikelijke grondbewerking in de agrarische sector ontworpen. Elk ander gebruik wordt als oneigenlijk beschouwd.

Voor schade en operationele storingen die het gevolg zijn van oneigenlijk gebruik aanvaardt GÜTTLER® geen aansprakelijkheid.

Geldende ongevalpreventie voorschriften, veiligheidsvoorschriften, arbeidsgeneeskundigeen verkeerstechnische voorschriften dienen te worden nageleefd.

Gevolgschade

De machine is door GÜTTLER® met de grootst mogelijke zorg vervaardigd. Ondanks dat kan er bij gebruik van de machine schade ontstaan door:

- externe invloeden
- verkeerde toerentallen of niet aangepaste rijsnelheid
- verkeerde montage of instelling van de machine
- het niet naleven van de gebruiksaanwijzing
- ontbrekend of onvakkundig onderhoud
- ontbrekend, versleten of defect gereedschap

Controleer daarom vóór en tijdens het gebruik de juiste werking en afstelling van de machine

Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

Sicherheitsbestimmungen

Zugelassene Bediener

An der Maschine dürfen nur Personen arbeiten, die vom Betreiber dazu beauftragt und eingewiesen wurden. Das Mindestalter für Bediener beträgt 16 Jahre. Der Bediener muss im Besitz eines gültigen Führerscheins sein. Er ist im Arbeitsbereich Dritten gegenüber verantwortlich.

Der Betreiber muss

- dem Bediener die Betriebsanleitung zugänglich machen,
- sich vergewissern, dass der Bediener sie gelesen und verstanden hat.

Die Betriebsanleitung ist Bestandteil der Maschine.

Schutzausrüstungen

Für den Betrieb und die Wartung der Maschine benötigen Sie folgende Schutzausrüstung:

- eng anliegende Kleidung
- Schutzhandschuhe und Schutzbrille
- Sicherheitsschuhe

Betriebssicherheit

Beachten Sie alle in dieser Betriebsanleitung enthaltenen Sicherheitshinweise sowie alle an der Maschine angebrachten Warnschilder. Achten Sie auf den lesbaren Zustand der Warnschilder und ersetzen Sie umgehend fehlende oder beschädigte Schilder.

Die Maschine darf nur dann eingesetzt werden, wenn alle Schutzeinrichtungen und sicherheitsrelevanten Einrichtungen (z.B. lösbare Schutzeinrichtungen) vorhanden und funktionstüchtig sind.

Kontrollieren Sie Muttern und Schrauben regelmäßig auf festen Sitz und ziehen Sie diese gegebenenfalls nach. Kontrollieren Sie den Reifendruck regelmäßig bzw. vor Beginn der Arbeit.

Bei Funktionsstörungen ist die Maschine sofort stillzulegen und zu sichern!

Unfallsicherheit

Ergänzend zur Betriebsanleitung sind die Unfallverhütungsvorschriften der landwirtschaftlichen Berufsgenossenschaften unbedingt zu beachten!

Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Abbildungen unverbindlich.

Safety regulations

Authorised users

Only persons who have been commissioned and instructed by the operator may work on the machine. The minimum age for users is 16 years. Users must be in possession of a valid driving license. Users are responsible for third parties within the working area.

The operator must:

- make the instruction manual available to the user.
- make sure that the user has read and understood the manual.

The instruction manual is part of the machine.

Safety equipment

You need the following protective equipment to operation and maintain the machine:

- close fitting clothes
- protective gloves and goggles
- safety shoes

Operational safety

Read all safety instructions contained in this instruction manual and all warning labels attached to the machine. Keep the warning labels in a legible condition and replace all damaged or missing labels immediately.

The machine may only be used if all safety-relevant protective devices (e.g. detachable protections) are present and fully functional.

Check nuts and screws regularly for tightness and tighten if necessary. Check tyre pressure regularly and/or before starting work.

In the case of malfunction, stop the machine immediately and secure it.

Accident prevention

In addition to the instruction manual, the accident prevention regulations of the agricultural employers' liability insurance associations must be observed!

Except errors, subject to technical changes. Non-contractual photos and pictures

Consignes de sécurité

Utilisateurs autorisés

Seules des personnes mandatées par l'exploitant et formées à cet effet peuvent travailler avec cette machine. L'âge minimal pour les opérateurs est de 16 ans. L'opérateur doit être titulaire d'un permis de conduire. Il est responsable de la sécurité de tiers dans sa zone de travail.

L'opérateur doit mettre

- le manuel d'utilisation à la disposition de l'opérateur,
- s'assurer que l'opérateur l'a lu et compris.

Le manuel d'utilisation est une partie intégrante de la machine.

Équipement de protection

Pour l'utilisation et l'entretien de la machine, vous avez besoin des équipements de sécurité suivants :

- des vêtements près du corps
- des gants et des lunettes de protection
- des chaussures de sécurité

Sécurité opérationnelle

Respectez toutes les consignes de sécurité contenues dans le présent manuel ainsi que les plaques d'avertissement apposées sur la machine. Veillez à ce que les plaques d'avertissement restent lisibles et remplacez immédiatement les plaques manquantes ou illisibles.

La machine ne peut être utilisée que lorsque tous les dispositifs de protection et dispositifs liés à la sécurité (par ex. dispositifs de sécurité amovibles, ...) sont disponibles et fonctionnels.

Vérifiez régulièrement que les vis et écrous sont fermement fixés et serrez-les si nécessaire. Vérifiez régulièrement ou avant le début de chaque travail la pression des roues.

En cas de panne, arrêtez immédiatement la machine et sécurisez-la!

Prévention des accidents

En plus des consignes contenues dans ce manuel, il faut également tenir compte des règles édictées par les mutuelles professionnelles agricoles!

Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques. Illustrations non contraignantes.

Veiligheidsvoorschriften

Bevoegde bediener

Met de machine mogen alleen personen van 16 jaar en ouder werken die geïnstrueerd zijn en daarvoor opdracht van de exploitant hebben gekregen. De bediener dient in het bezit te zijn van een geldig rijbewijs en is in het werkbereik tegenover derden verantwoordelijk.

De exploitant moet:

- de gebruiksaanwijzing voor de bediener ter beschikking houden.
- ervoor zorgen dat de bediener de gebruiksaanwijzing gelezen en begrepen heeft

De gebruiksaanwijzing maakt deel uit van de machine.

Veiligheidsuitrusting

Voor het gebruik en onderhoud is volgende veiligheidsuitrusting nodig:

- strakke kleding
- beschermende handschoenen en veiligheidsbril
- veiligheidsschoenen

Bedrijfszekerheid

Houd rekening met alle in de gebruiksaanwijzing genoemde veiligheidsvoorschriften en met alle aan de machine aangebrachte waarschuwingsborden. Let ook op de leesbare staat van de waarschuwingsborden en vervang direct ontbrekende of beschadigde borden of symbolen.

De machine mag alleen gebruikt worden indien alle beveiligingsinrichtingen (ook afneembare) functioneren en aanwezig zijn.

Controleer regelmatig of alle bouten en moeren goed vast zitten en draai deze zo nodig aan. Controleer regelmatig de bandenspanning.

Bij storing moet de machine onmiddellijk worden stopgezet en veiligheidsmaatregelen getroffen worden!

Ongevalpreventie

In aanvulling op de gebruiksaanwijzing moeten de geldende voorschriften voor de ongevalpreventie in acht genomen worden!

Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

Sicherheitsbestimmungen

Verkehrssicherheit

Beim Befahren öffentlicher Straßen, Wege und Plätze sind die geltenden verkehrsrechtlichen Vorschriften zu beachten!

Beachten Sie die zulässigen Transportbreiten und bauen Sie die Beleuchtungs-, Warn- und Schutzeinrichtungen an! Ist die Außenkante des Anbaugerätes mehr als 40 cm von den Lichtaustrittsflächen der Begrenzungs- und Schlussleuchten des Schleppers entfernt, sind zusätzliche Begrenzungsleuchten nach vorne und hinten erforderlich. Wenn amtliche Kennzeichen durch Anbaugeräte verdeckt werden, müssen diese am Gerät wiederholt werden. Beachten Sie die Transporthöhe!

Beachten Sie die zulässigen Achslasten, Reifentragfähigkeiten und Gesamtgewichte. Die Vorderachse des Traktors muss mit mindestens 20% des Leergewichts des Traktors belastet sein, damit eine ausreichende Lenk- und Bremsfähigkeit erhalten bleibt.
Das Fahrverhalten wird durch Anbaugeräte beeinflusst. Berücksichtigen Sie besonders bei Kurvenfahrten die weite Ausladung und die Schwungmasse des Anbaugerätes.

Vor der Fahrt auf öffentlichen Straßen ist die gesamte Maschine von aufgenommener Erde zu reinigen.
Das Mitfahren auf der Maschine ist grundsätzlich verboten.

Ausnahmegenehmigung für Überbreite

Bei Maschinen mit mehr als 3 Meter Transportbreite ist für die Fahrt auf öffentlichen Straßen und Wegen eine Ausnahmegenehmigung erforderlich. Die Auflagen der Ausnahmegenehmigung sind unbedingt einzuhalten.

Vor dem Einsatz

Kontrollieren Sie vor jedem Einsatz immer alle Schraub- und Steckverbindungen auf festen Sitz, z.B.

- Befestigung der Räder und Bereifung,
- Befestigung der Hydraulikzylinder,
- Bolzen, Gabeln und Sicherungsschrauben,
- Klemmverbindungen,
- die Anhängung an den Traktor.

Achten Sie auf die „schwimmende“ Lagerung der Einebnungsschiene!

Im Einsatz

- Vor dem Anfahren ist der Nahbereich der Maschine zu kontrollieren (Kinder). Auf ausreichende Sicht achten.
- Keine der vorgeschriebenen und mitgelieferten Schutzvorrichtungen darf entfernt werden.
- Es dürfen sich keine Personen im Schwenkbereich hydraulisch betätigter Teile aufhalten.
- Aufstiegshilfen und Trittflächen sind nur im Stand zu nutzen. Während des Betriebes ist das Mitfahren verboten!

Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Abbildungen unverbindlich.

Safety regulations

Road traffic safety

When driving on public roads, paths and public areas, it is important to observe the according road traffic laws.

Observe the permitted transport widths and attach the lighting, warning and protective devices! If the outer edge of the mounted attachment has a distance more than 40 cm from the light-emitting surfaces of the tractor’s limiting and rear lamps, additional front and rear position lamps are required. If official registrations plates are covered by attachments, these must also be attached to the machine.

Observe the transport height.

Pay attention to the permitted axle loads, tyre loads and total weights. The front axle of the tractor must be loaded with at least 20% of the tractor’s unladen weight in order to maintain sufficient steering and braking ability.

The driving behaviour is influenced by attachments. During cornering, the large overhang and inertia of the machine must be taken into consideration.

Clean the entire machine before driving on the public road from soil that has been picked up.

Riding on the machine is strictly forbidden.

Exemption for overwidth

For machines with more than 3 m transport width a certificate of exemption is required to drive on public roads and paths. The conditions of the exemption certificate must be strictly observed.

Prior to use

Before each use, always check that all the screw and plug connections are tight, for example:

- safe fixing of the wheels and tyres
- safe fixing of the hydraulic cylinders
- the bolts, clevis and locking screws
- the clamp connections
- the hitch on the tractor

Pay attention to the “floating” mount of the levelling bar!

During operation

- Check the area around the machine (children) before starting. Ensure that there is sufficient visibility.
- None of the prescribed and provided protective devices may be removed.
- No persons are allowed within the swivel range of hydraulically actuated parts.
- Use ladders and platforms only while the machine is at a standstill. Riding on the machine during operation is strictly forbidden!

Except errors, subject to technical changes. Non-contractual photos and pictures

Consignes de sécurité

Sécurité routière

En cas de circulation sur des routes, voies et places publiques, respectez la législation en vigueur en matière de transport. Respectez les largeurs de transport autorisées et montez les dispositifs d'éclairage, d'avertissement et de protection! Si le bord extérieur de l'appareil attelé est situé à plus de 40 cm des plages éclairantes des feux de position du tracteur, des feux de position avant et arrière supplémentaires sont requis. Lorsque les plaques d'immatriculation sont couvertes par des appareils attelés, elles doivent être placées également sur l'appareil. Tenez compte de la hauteur de transport!

Respectez les charges admises par essieu, les capacités de charge des pneumatiques et les poids totaux. L'essieu frontal du tracteur doit porter au moins 20 % du poids à vide du tracteur afin de préserver une capacité de braquage et de freinage suffisante.

La tenue de route est influencée par les appareils attelés. Lors de franchissement de virage, tenez compte de l'important porte à faux et tenez compte de la portée et de l'inertie de la machine. Avant l'utilisation sur une voie publique, il faut enlevez toute la terre accumulée dans la machine.

Il est formellement interdit de se tenir ou de monter sur la machine durant son déplacement.

Dérogation pour les largeurs excessives

Pour les machines ayant une largeur de transport supérieure à 3 mètres, une autorisation spéciale est requise pour la circulation sur les routes et voies publiques. Les modalités de la dérogation doivent absolument être respectées.

Avant l'utilisation

Avant chaque utilisation, assurez-vous toujours que tous les raccords à emboîtement et à vis sont bien fixés, par ex.

- fixation des roues et pneus,
- fixation du cylindre hydraulique
- vis de blocage, fourches et vis de fixation,
- raccords par serrage,
- l'attelage au tracteur.

Veillez à une fixation « flottante » de la barre nveleuse !

Pendant l'utilisation

- Avant la mise en marche, contrôlez l'environnement immédiat de la machine (enfants). S'assurer d'une bonne visibilité.
- Aucun des dispositifs de sécurité susmentionnés et fournis ne peut être démonté.
- Personne ne doit se tenir dans la zone de pivotement des parties à actionnement hydraulique.
- Les marchepieds et accessoires de montée doivent être utilisés uniquement en position idoine. Il est interdit de porter un passager pendant les opérations!

Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques. Illustrations non contraignantes.

Veiligheidsvoorschriften

Verkeerszekerheid

Op openbare wegen zijn de geldende verkeersregels in acht te nemen! Let op de toegestane transportbreedte en installeer verlichting, waarschuwingsborden en beveiligingsinrichtingen! Als het aanbouwwerktuig meer dan 40 cm van de begrenzingslichten en achterlichten verwijderd is, moeten er voor en achter extra begrenzingslichten aangebracht worden. Als de kentekenplaat van de tractor niet meer zichtbaar is, moet een extra kentekenplaat op het aanbouwwerktuig aangebracht worden. Let op de transporthoogte!

Let op de maximaal toegestane aslasten, het maximale draagvermogen van de banden en het totale gewicht. De vooras van de tractor moet met ten minste 20% van het leeggewicht van de tractor belast zijn, zodat er voldoende stuur- en remvermogen aanwezig blijft.

Het rijgedrag wordt door het aanbouwwerktuig beïnvloed. Houd vooral in bochten rekening met het uitsteken en de swingkracht van het aanbouwwerktuig.

Voorafgaande aan het rijden op de openbare weg dient eventuele grond te worden verwijderd.

Meerijden op de machine is strikt verboden.

Vergunning voor overbreedte

Voor machines met meer dan 3 meter transportbreedte is voor het rijden op de openbare weg een vergunning nodig. De voorwaarden van de vergunning of ontheffing moeten strikt worden nageleefd.

Vóór het gebruik

Controleer voor elk gebruik altijd of alle schroef- en stekkerverbindingen goed vast zitten, bijvoorbeeld:

- bevestiging van de wielen en banden
- bevestiging van de hydraulische cilinders
- bouten, moeren en borgschroeven
- beugels en klemverbindingen
- de koppeling aan de tractor.

Let op de "zwevende" ophanging van de egalisatiebalk!

In gebruik

- Voor de start de directe omgeving controleren (kinderen). Zorg voor voldoende zicht.
- Geen van de voorgeschreven en meegeleverde veiligheidsvoorzieningen mogen verwijderd worden.
- Er mogen zich geen personen in het zwenkbereik van hydraulisch bediende delen ophouden.
- Ladders en trappen mogen alleen met uitgeschakelde motor en machine worden gebruikt. Meerijden tijdens gebruik is verboden!

Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

Allgemeine Hinweise

Die Hydraulik

Die Hydraulikanlage steht unter hohem Druck.
Beschädigungen sind umgehend zu beseitigen!

Herausspritzendes Öl kann zu Verletzungen und Bränden führen. Bei Verletzungen sofort einen Arzt aufsuchen!

- Prüfen Sie vor dem Ersteinsatz alle Hydraulikleitungen auf Beschädigungen
- Mindestens 1 x pro Jahr alle Hydraulikleitungen kontrollieren
- Nach 6 Jahren müssen alle Hydraulikschläuche ersetzt werden

An- und Abkuppeln

Beim An- und Abkuppeln der Maschine an die Zugvorrichtung des Traktor besteht Verletzungsgefahr. Während des An- und Abkuppelns ist der Aufenthalt zwischen Traktor und Maschine verboten!

Ankuppeln

- Sichern Sie die Maschine gegen Wegrollen.
- Vergewissern Sie sich, dass die Sicherungsklinken der Klappung geschlossen und gegen ungewolltes Öffnen gesichert sind.
- Beim Zurücksetzen des Schleppers ist besondere Vorsicht geboten. Der Aufenthalt zwischen Schlepper und Maschine ist verboten.
- Hängen Sie zuerst die Unterlenker, dann den Oberlenker ein und schließen Sie die Verriegelungen.
- Verbinden Sie die Beleuchtung der Maschine mit der Bordelektrik des Traktors und überprüfen Sie die korrekte Funktion der Beleuchtung.
- Schließen Sie die Hydraulikleitungen an.
- Heben Sie die Maschine aus und fahren Sie die Abstellstützen ganz nach oben. Sichern Sie die Abstellstützen!
- Überprüfen Sie die Transportverriegelung auf Funktion. Legen Sie die Transportvorrichtung ein und sichern Sie diese.

Abkuppeln

- Die Maschine darf nur auf ebenem und festem Untergrund abgestellt werden. Die angehängte Maschine vor dem Abhängen auf dem Boden abstellen.
- Fahren Sie die Abstellstützen aus und verriegeln Sie diese.
- Sichern Sie die Maschine gegen Wegrollen.
- Überprüfen Sie die Transportverriegelung auf korrekte Funktion. Legen Sie die Transportvorrichtung ein und sichern Sie diese. Ziehen Sie die Hydraulikleitungen ab.
- Ziehen Sie den Stecker für die Beleuchtung ab.
- Entriegeln und entfernen Sie zuerst den Oberlenker, anschließend die Unterlenker.

Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Abbildungen unverbindlich.

General information

Hydraulics

The hydraulic system is under high pressure.
Any damage must be repaired without delay!

Spraying oil can cause injuries and fires.
In case of injury, consult immediately a doctor!

- Check all hydraulic lines for damage before first use
- Check all hydraulic lines at least once a year
- After 6 years, all hydraulic hoses must be replaced

Coupling and uncoupling

While coupling and uncoupling the machine to the hitch of the tractor there is a risk of injury. It is forbidden to stand in the area between the tractor and the machine during coupling and uncoupling!

Coupling

- Secure the machine against rolling away.
- Make sure that the locking clips on the folding mechanism are closed and secured against unintentional opening.
- Pay special attention when reversing the tractor. Standing between the tractor and the machine is forbidden.
- First attach the lower links, then the upper link and close the locks.
- Connect the machines' lighting system with the tractors' on-board electrics and check that the lights operate correctly.
- Connect the hydraulic lines.
- Lift the machine and move the stands upwards. Secure the stands!
- Check the transport lock for function. Mount the transport lock and secure it.

Uncoupling

- The machine may only be parked on level and stable ground. Before uncoupling the trailed machine, park it on the ground.
- Extend the stands and lock them in place.
- Secure the machine against rolling away.
- Check the transport lock for function. Mount the transport lock and secure it. Disconnect the hydraulic lines.
- Disconnect the plug for the lights.
- Firstly, unlock and uncouple the upper link and then the lower links.

Except errors, subject to technical changes. Non-contractual photos and pictures

Consignes générales

Le système hydraulique

- L'installation hydraulique est sous haute pression. Tout dommage doit être immédiatement réparé!
- Les projections d'huile peuvent entraîner des blessures et des incendies. En cas de blessure, consultez immédiatement un médecin!
- Vérifiez que toutes les conduites hydrauliques ne sont pas endommagées avant la première utilisation
- Vérifier toutes les conduites hydrauliques au moins une fois par an
- Après 6 ans, tous les flexibles hydrauliques doivent être remplacés

Attelage et dételage

Lors de l'attelage et du dételage de la machine du dispositif de traction du tracteur, il existe un risque de blessure. Pendant l'attelage et le dételage, il est interdit de se placer entre le tracteur et la machine!

Attelage

- Assurez-vous que la machine soit immobilisée, et ne puisse pas rouler.
- Assurez-vous que les cliquets de sécurité du repliage sont fermés et protégés contre une ouverture inopinée.
- Faites très attention en reculant avec le tracteur. Il est interdit de rester entre le tracteur et la machine.
- Attachez d'abord les bras inférieurs, puis le bras supérieur et fermez les verrous.
- Connectez la prise de courant pour l'éclairage de la machine au tracteur et vérifiez en le bon fonctionnement.
- Raccordez les conduits hydrauliques.
- Soulevez la machine, relevez les pieds de la machine au maximum et sécurisez-les!
- Vérifiez les sécurités de transport, activez-les et ensuite sécurisez-les.

Dételage

- Placez la machine seulement une surface plane et solide. Avant de détacher la machine, posez-la sur le sol.
- Placez les béquilles d'appui et verrouillez-les.
- Empêchez la machine de rouler, veillez à ce qu'elle soit immobilisée.
- Vérifiez les sécurités de transport et assurez-vous qu'elles fonctionnent correctement. Placez les dispositifs de transport et sécurisez-les. Débranchez les flexibles hydrauliques.
- Déconnectez la prise de courant pour l'éclairage.
- Déverrouillez et enlevez le bras supérieur, et ensuite les bras inférieurs.

Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques. Illustrations non contraignantes.

Algemene aanwijzingen

De hydrauliek

- Het hydraulische systeem staat onder hoge druk. Schade moet onmiddellijk worden gerepareerd!
- Uitspuitende olie kan letsel en brand veroorzaken. Bij letsel direct een arts bezoeken!
- Voor het eerste gebruik alle hydraulieklеidingen op beschadigingen controleren
- Tenminste 1 maal per jaar alle hydraulieklеidingen controleren
- Na 6 jaren moeten alle hydrauliekslangen vervangen worden.

Aan- en afkoppelen

Bij het aan- en afkoppelen van de machine aan de trekker dient kans op letsel voorkomen te worden. Tijdens het aan- en afkoppelen is het verboden zich tussen trekker en machine te bevinden!

Aankoppelen

- Beveilig de machine tegen wegrollen.
- Verzeker u ervan dat de veiligheidspal van de vergrendeling gesloten en tegen onbedoeld openen beveiligd is.
- Wees voorzichtig bij het achteruitrijden. Er mag zich niemand tussen trekker en machine bevinden.
- Koppel eerst onderaan de trekstangen aan, vervolgens de topstang en sluit dan de vergrendelingen.
- Verbind de stekker van de verlichting van de machine met de stekkerdoos van de tractor en controleer of de verlichting correct functioneert.
- Sluit de hydraulische leidingen aan.
- Hef de machine en schuif de steunpoten helemaal naar boven. Zet de steunpoten vast!
- Controleer de transportvergrendeling en borg deze.

Afkoppelen

- De machine mag alleen op een vlakke en vaste ondergrond worden geparkeerd. De aangekoppelde machine vóór het afkoppelen op de bodem afstellen.
- Schuif de steunpoten uit en borg deze.
- Beveilig de machine tegen wegrollen.
- Controleer de transportvergrendeling op correcte functie.
- Verbind de koppeling met de transportinrichting en borg deze.
- Ontkoppel de hydraulische leidingen.
- Trek de stekker van de verlichting eruit.
- Ontgrendel en verwijder eerst de topstang en vervolgens de trekstangen onderaan.

Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

Allgemeine Hinweise

Hydraulikanschluß

- Die Hydraulikschläuche dürfen erst am Traktor angeschlossen werden, wenn die Hydraulikleitungen drucklos sind.
- Die Hydraulikanlage steht unter hohem Druck. Überprüfen Sie alle Leitungen, Schläuche und Verschraubungen regelmäßig auf Beschädigungen und Undichtigkeiten.
- Beseitigen Sie Beschädigungen umgehend! Herausspritzendes Öl kann zu Verletzungen und Bränden führen.
- Suchen Sie bei Verletzungen sofort einen Arzt auf!
- Um Unfälle durch ungewollte oder durch Fremdpersonen (Kinder, Beifahrer) verursachte Hydraulikbewegungen zu vermeiden, müssen die Steuergeräte am Schlepper bei Nichtgebrauch oder in Transportstellung gesichert oder verriegelt werden.
- Die Bedienung der hydraulischen Anlage erfordert besondere Umsicht. Falsche Bedienung kann zu Schäden an Mensch und Maschine führen!

Aufsteigen auf die Maschine

Beim Aufsteigen auf die Maschine nicht auf die Bereifung, die Walze oder andere drehbare Teile steigen. Diese könnten durchdrehen und Sie könnten sich durch einen Sturz schwerste Verletzungen zuziehen.

Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Abbildungen unverbindlich.

General information

Hydraulic connection

- The hydraulic hoses may only be connected to the tractor when the hydraulic system is depressurised.
- The hydraulic system is under high pressure. Inspect all pipes, hoses and screw fittings regularly for damage and leaks.
- Repair any damage without delay! Spraying oil can cause injuries and fires.
- In case of injury, consult immediately a doctor.
- To prevent accidents caused by unintentional hydraulic movements or movements caused by other persons (children, passengers), the control units on the tractor must be secured or locked when not in use or in transport position.

Operation of the hydraulic system requires special care. Incorrect operation may cause injuries to human and damage to the machine!

Climbing onto the machine

When climbing onto the machine, do not step on the tyres, roller or other rotating parts. These could spin and you could sustain the most serious injuries from a fall.

Except errors, subject to technical changes. Non-contractual photos and pictures

Consignes générales

Raccord hydraulique

- Raccordez les flexibles hydrauliques au tracteur si l'hydraulique côté tracteur et côté appareil n'est pas sous pression.
- L'installation hydraulique est sous haute pression. Tous les flexibles, tuyaux et raccords doivent être inspectés pour éviter les dommages et les fuites.
- Réparez immédiatement le moindre dommage! Les projections d'huile peuvent entraîner des blessures et des incendies.
- Consultez immédiatement un médecin en cas de blessure!
- Afin d'éviter les accidents dus à des mouvements hydrauliques involontaires ou à d'autres personnes (les enfants, le copilote, etc.) les unités de contrôle du tracteur doivent être sécurisé ou verrouillés lorsqu'ils ne sont pas utilisés ou en position de transport.
- L'utilisation des installations hydrauliques exige un soin particulier. Toute utilisation erronée peut entraîner des dommages matériels et corporels!

Monter sur la machine

Lorsque vous grimpez sur la machine, ne marchez pas sur les pneus, les rouleaux ou toute autre partie tournante. Ils pourraient tourner et vous pourriez être blessés ou tomber.

Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques. Illustrations non contraignantes.

Algemene aanwijzingen

Hydraulische aansluiting

- De hydraulische slangen mogen pas op de trekker worden aangesloten als de hydrauliek zowel van de tractor als van de aanbouwmachine niet meer onder druk staat.
- Het hydraulische systeem staat onder hoge druk. Controleer regelmatig alle leidingen, slangen en schroefverbindingen op beschadigingen en lekkages.
- Schade moet onmiddellijk worden gerepareerd! Uitspuitende olie kan letsel en brand veroorzaken.
- Bij letsel direct een arts bezoeken!
- Om ongevallen veroorzaakt door onbedoelde hydraulische bewegingen of door derden (kinderen, bijrijders) te voorkomen, moeten de bedieningsapparaten van de trekker en de aanbouwmachine bij niet gebruik of in transportpositie beveiligd of vergrendeld worden.
- De bediening van het hydraulische systeem vereist bijzondere opmerkzaamheid. Onjuiste bediening kan leiden tot schade aan mens en machine!

Bestijgen van de machine

Bij het bestijgen van de machine niet op de banden, de wals of andere draaiende delen gaan staan. Deze kunnen draaien en een val kan ernstige verwondingen veroorzaken.

Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

Allgemeine Hinweise

Wartung und Pflege

Für Wartungs- und Pflegearbeiten muss die Maschine auf einem ebenen und tragfähigen Untergrund abgestellt und gegen Wegrollen und Umfallen gesichert werden.
Untersuchen Sie die Maschine regelmäßig auf Scheuerstellen und Beschädigungen und beheben Sie festgestellte Mängel sofort.
Überprüfen Sie die Beleuchtungsanlage regelmäßig, um andere Verkehrsteilnehmer nicht durch Nachlässigkeit zu gefährden. Vor Arbeiten an der elektrischen Anlage muss die Maschine von der Stromzufuhr getrennt werden.
Nach der Reinigung müssen alle Hydraulikleitungen auf Undichtigkeiten und gelockerte Verbindungen geprüft und alle Schmierstellen abgeschmiert werden, damit sich kein Rost in den beweglichen Teilen bilden kann.
Bei Pflege- und Wartungsarbeiten gelöste Schraubenverbindungen wieder festziehen.
Neumaschinen nicht mit einem Dampfstrahler oder Hochdruckreiniger waschen. Der Lack ist erst nach ca. 3 Monaten ausgehärtet und könnte vorher beschädigt werden.

Abschmieren der beweglichen Teile

Die Kugellager und Klappscharniere müssen alle 10 Betriebsstunden mit Hochdruckfett abgeschmiert werden. Dazu sind die Schmiernippel am Kugellager von unten zugänglich.
Alle Gelenke und beweglichen Teile müssen regelmäßig geölt werden.

Schraubverbindungen nachziehen

Sämtliche Schraubverbindungen müssen nach jedem Einsatz, spätestens jedoch alle 50 Betriebsstunden kontrolliert und gegebenenfalls nachgezogen werden.

Nach der Saison

Führen Sie nach Saisonende eine vollständige und gründliche Reinigung der Maschine durch und schmieren Sie anschließend alle Schmierstellen ab.
Untersuchen Sie die Maschine vollständig auf Verschleiß und Beschädigungen. Fehlende oder verschlissene Teile sind sofort zu ersetzen, Farbschäden sofort auszubessern.
Stellen Sie die Maschine auf einem trockenen und vor der Witterung geschützten, ebenen und tragfähigen Untergrund ab. Sichern Sie die Maschine gegen Wegrollen und Umfallen.
Die Maschine, insbesondere die Kolbenstangen der Hydraulikzylinder, sind gegen Rost zu schützen. Zum Einsprühen nur biologische Öle, z.B. Rapsöl verwenden.
Die Kunststoff- und Gummiteile nicht mit Öl oder Korrosionsschutzmittel einsprühen. Die Teile könnten spröde werden und brechen.

Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Abbildungen unverbindlich.

General information

Maintenance and care

For maintenance and care works, park the machine on a stable and level ground. Secure it against rolling away and an accidentally falling.
Inspect the machine regularly for abrasion marks and damages. These hmust be repaired without delay.
Check the lighting system regularly to avoid endangering other road users through negligence. Before working on the electrical system, the machine must be disconnected from the power supply.
For to prevent rust in moving parts, all hydraulic lines must be checked for leaks and loose connections after cleaning and all lubrication points must be lubricated.
Retighten screw connections that have been loosened during maintenance works.
Do not clean new machines with a steam or high-pressure cleaner. The varnish is only hardened after approx. 3 months and could be damaged beforehand.

Lubrication of moving parts

The ball bearings and folding hinges must be greased every 10 operating hours with high pressure grease. For these works the grease nipples on the ball bearings are accessible from below.

All joints and moving parts must be lubricated regularly.

Retightening of screw connections

All screw connections must be controlled and, if necessary, retightened after every use of the machine, but at the latest every 50 operating hours.

After the season

At the end of the season, carry out a complete and thorough cleaning of the machine. After cleaning lubricate all lubrication points.
Inspect the machine completely for wear and damage. Replace missing or worn parts immediately and repair paint damages without delay.
Park the machine weatherproof on a dry, level, and stable ground. Secure it against a rolling away and an accidentally falling.
Protect especially the piston rods of the hydraulic cylinders the machine against rust. Use only biological oils for spraying, such as rapeseed oil.
Do not spray plastic or rubber parts with oil or anti-corrosion agent. The parts could become brittle and break.

Except errors, subject to technical changes. Non-contractual photos and pictures

Consignes générales

Entretien et maintenance

Lors des entretiens ou d'interventions de service sur la machine, posez la sur un sol ferme et immobilisez la, afin qu'elle ne roule pas ni ne tombe.
Inspectez régulièrement la machine à la recherche d'éventuels dommages. Tout dommage constaté doit être immédiatement réparé.
Vérifiez l'éclairage régulièrement pour ne mettre aucun autre usager de la route en danger par négligence.
Avant tout travail sur l'installation électrique, il faut déconnecter la machine de l'alimentation électrique.
Après le nettoyage, tous les conduits hydrauliques doivent être inspectés pour éviter des fuites et des raccords relâchés et tous les points de lubrification doivent être graissés afin d'éviter la formation de rouille dans les parties mobiles.
Lors des travaux d'entretien et de maintenance, resserrez les connexions desserrées.
Ne nettoyez pas de nouvelles machines avec un nettoyeur à haute pression ou un nettoyeur à vapeur. La peinture a besoin de 3 mois pour durcir et pourrait être endommagée.

Lubrification des parties mobiles

Les roulements et les charnières pliantes doivent être graissés toutes les 10 heures de service avec de la graisse de haute pression. Pour ce faire, il faut utiliser les graisseurs de roulement à bille accessibles par en-dessous.
Toutes les articulations et parties mobiles doivent être lubrifiées régulièrement.

Resserrer les connexions

Toutes les connexions doivent être inspectées après chaque utilisation ou toutes les 50 heures de service et, si nécessaire, resserrez-les.

Après la saison

Nettoyez complètement et consciencieusement la machine, ensuite graissez tous les points de lubrification.
Vérifiez la machine complètement afin de repérer les parties manquantes ou endommagées. Remplacez toutes ces pièces immédiatement et réparer les dommages dans la peinture.
Placez la machine sur un sol sec, plat, ferme et protégé des intempéries. Évitez que la machine se met à rouler ou se renverse.
Protégez la machine et les cylindres hydrauliques contre la rouille. Utilisez seulement de l'huile biologique pour graisser la machine, telle que l'huile de graine de colza.
N'arrosez pas d'huile ou de produit anticorrosif sur les parties de plastique et de caoutchouc. Ces parties peuvent devenir cassantes et se fracturer.

Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques. Illustrations non contraignantes.

Algemene aanwijzingen

Service en onderhoud

Voor onderhoudswerkzaamheden moet de machine op een vlakke en stabiele ondergrond worden geparkeerd en tegen wegrollen en omvallen beveiligd worden.
Inspecteer de machine regelmatig op schade en slijtage en repareer eventuele mankementen onmiddellijk.
Controleer de verlichting regelmatig, zodat andere verkeersdeelnemers niet door nalatigheid in gevaar gebracht worden.
Voor werkzaamheden aan de elektrische installatie moet de machine van de stroomtoevoer worden gescheiden.
Na het reinigen van de machine moeten alle hydraulische leiding- en op lekkage en losse verbindingen worden gecontroleerd. Alle smeerpunten dienen gesmeerd te worden zodat zich geen roest in de bewegende delen kan vormen.
Alle losgeraakte schroefverbindingen moeten weer worden aangedraaid.
Nieuwe machines niet met een stoomcleaner of hogedrukreiniger reinigen. De lak is pas na ca. 3 maanden uitgehard en zou kunnen worden beschadigd.

Smeren van de bewegende delen

De kogellagers en scharnieren moeten om de 10 bedrijfsuren met hoogwaardig smeervet worden gesmeerd. De smeernippels van de kogellagers zijn toegankelijk vanaf de onderkant.
Alle koppelingen en bewegende onderdelen moeten regelmatig worden geolied.

Schroefverbindingen natrekken

Alle schroefverbindingen moeten na ieder gebruik, echter uiterlijk na 50 bedrijfsuren gecontroleerd en zo nodig nagetrokken worden.

Na het seizoen

Voer na het einde van het seizoen een volledige en zorgvuldige reiniging van de machine uit en smeer aansluitend alle smeerpunten door.
Onderzoek de machine op slijtage en beschadigingen. Ontbrekende of versleten onderdelen moeten onmiddellijk worden vervangen, lakschade dient te worden hersteld.
Zet de machine weg op een droge, vlakke en vaste ondergrond, beschermd tegen weer en wind. Beveilig de machine tegen wegrollen en omvallen.
De machine, in het bijzonder de zuigerstangen van de hydraulische cilinders, moet tegen roest worden beschermd. Gebruik alleen biologische oliën, bijvoorbeeld koolzaadolie.
De kunststof en rubberen onderdelen niet met olie of corrosiewerende middelen inspuiten. De onderdelen kunnen broos worden en daardoor breken.

Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

Sicherheitsbildzeichen
Safety symbols
Symboles de sécurité
Veiligheidssymbolen

	Bedeutung	Meaning	Signification	Betekenis
	Stellen Sie den Schlepper vor jeder Wartung und Reparatur ab! Vor Inbetriebnahme der Maschine Betriebs-anleitung und Sicher-heitshinweise lesen und beachten!	Turn off the tractor before carrying out any repairs or maintenance. Before operating the machine, read and take account of the instruction manual and safety instructions!	Arrêtez le tracteur avant chaque entretien ou réparation! Avant la mise en service de la machine lisez le mode d'emploi et respectez-le!	Zet de motor van de trekker uit bij alle onderhoud en reparaties! Vóór ingebruikname de gebruiksaanwijzing lezen en de veilig-heidsvoorschriften in acht nemen!
	Schneidwerkzeuge! Achtung: Schnittgefahr!	Cutting tools! Caution: risk of cuts!	Attention à vos pieds et à votre santé avec les parties coupantes des outils ou objets!	Snijgereedschap! Let op: Snijgevaar!
	Vorsicht: Quetschgefahr! Niemals in den Quetsch-gefahrenbereich greifen, solange sich dort Teile bewegen können!	Caution: risk of crushing! Never reach into the crushing danger area while parts may move there!	Prudence : Attention au risque d'écrasement! Ne jamais intervenir dans la zone d'écra-sement tant que des pièces peuvent se déplacer!	Waarschuwing: Knelgevaar! Het is verboden zich in de gevarenzone te begeven, zolang delen zich daar kunnen bewegen!
	Beschädigte oder fehlende Aufkleber müssen umgehend ersetzt werden!	**Damaged or missing stickers must be replaced immediately!**	**Les adhésifs endom-magés ou manquants doivent immédiate-ment être remplacés!**	**Beschadigde of ontbrekende stickers dienen onmiddelijk te worden vervangen!**

Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Abbildungen unverbindlich. Except errors, subject to technical changes. Non-contractual photos and pictures.
Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques. Illustrations non contraignantes. Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

Sicherheitsbildzeichen
Safety symbols
Symboles de sécurité
Veiligheidssymbolen

	Bedeutung	Meaning	Signification	Betekenis
	Verladehaken. Bei Verladearbeiten Lastaufnahmemittel hier einhängen!	Loading hook. Clip the lifting device for loading work here!	Crochet de levage. Au chargement et au déchargement utilisez ces crochets de levage!	Kraanhaak. Bij laden en lossen de last aan de haak ophangen!
	Der Aufenthalt im Gefahrenbereich ist nur bei eingelegter Hubzylindersicherung zulässig.	Persons are only permitted within the danger zone if a lifting cylinder safety device is engaged.	Rester dans la zone de danger n'est autorisé que si les vérins sont sécurisés!	Zich ophouden in de gevarenzone is alleen met geborgde druk-cilinder toegestaan.
	Sämtliche Schraubverbindungen müssen alle 50 Betriebsstunden kontrolliert und gegebenenfalls nachgezogen werden.	All screw connections must be controlled and, if necessary, retightened after every use of the machine or every 50 operating hours at the latest.	Toutes les connexions doivent être contrôlées toutes les 50 heures de service et resserrées si nécessaire.	Alle schroef-verbindingen moeten na elke 50 bedrijfsuren worden gecontroleerd en eventueel worden nagetrokken.
	Beschädigte oder fehlende Aufkleber müssen umgehend ersetzt werden!	**Damaged or missing stickers must be replaced immediately!**	**Les adhésifs endommagés ou manquants doivent immédiatement être remplacés!**	**Beschadigde of ontbrekende stickers dienen onmiddelijk te worden vervangen!**

Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Abbildungen unverbindlich. Except errors, subject to technical changes. Non-contractual photos and pictures.
Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques. Illustrations non contraignantes. Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

Sicherheitsbildzeichen
Safety symbols
Symboles de sécurité
Veiligheidssymbolen

	Bedeutung	Meaning	Signification	Betekenis
	Während des Betriebs sowie beim An- und Abhängen des Traktors darf sich niemand zwischen Traktor und Maschine aufhalten!	During operation and while coupling and uncoupling the tractor, it is forbidden to stand in the area between the tractor and the machine!	Pendant le fonctionnement, l'attelage et le dételage, personne ne doit se tenir près de la machine!	Tijdens het gebruik en bij het aan/afkoppelen van de trekker mag zich niemand tussen trekker en machine bevinden!
	Vorsicht bei Leckagen: Hydraulikschläuche stehen unter hohem Druck!	Pay attention to leaks: hydraulic hoses are under high pressure!	Attention aux fuites des tuyaux hydrauliques, ils sont sous haute pression!	Pas op indien lekkage! Hydraulische slangen staan onder hoge druk!
	Markierung der Schmierstellen.	Marking of lubrication points.	Marquage des points de lubrification.	Markering van de smeerpunten
	Beschädigte oder fehlende Aufkleber müssen umgehend ersetzt werden!	**Damaged or missing stickers must be replaced immediately!**	**Les adhésifs endommagés ou manquants doivent immédiatement être remplacés!**	**Beschadigde of ontbrekende stickers dienen onmiddelijk te worden vervangen!**

Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Abbildungen unverbindlich. Except errors, subject to technical changes. Non-contractual photos and pictures.
Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques. Illustrations non contraignantes. Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

Sicherheitsbildzeichen
Safety symbols
Symboles de sécurité
Veiligheidssymbolen

	Bedeutung	Meaning	Signification	Betekenis
	Während des Betriebs ist der Aufenthalt im Gefahrenbereich der Maschine verboten.	It is forbidden to remain in the danger zone of the machine during operation.	Pendant les opérations, il est interdit de rester dans la zone de danger.	Tijdens machinege-bruik is oponthoud in de gevarenzone verboden!
	Wichtig! Gerät in den ersten 3 Monaten nicht mit einem Dampf-strahlgerät reinigen!	Important! Do not clean the machine within the first 3 months with a steam cleaner!	Important! Ne nettoyez pas l'appareil au cours des 3 premiers mois avec un jet de vapeur!	Belangrijk: Machine de eerste 3 maanden niet met de hogedrukreiniger schoonmaken!
	Beschädigte oder fehlende Aufkleber müssen umgehend ersetzt werden!	**Damaged or missing stickers must be replaced immediately!**	**Les adhésifs endom-magés ou manquants doivent immédiate-ment être remplacés!**	**Beschadigde of ontbrekende stickers dienen onmiddelijk te worden vervangen!**

Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Abbildungen unverbindlich. Except errors, subject to technical changes. Non-contractual photos and pictures.
Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques. Illustrations non contraignantes. Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

Arbeitsweise der Maschine

Technische Beschreibung

Die Güttler Federzahnegge Super Maxx® besteht aus Federzinken, die auf fünf oder sieben Balken mit einem Strichabstand von 130 mm verteilt sind. Der Rahmenaufbau hat eine Höhe von 560 mm, wodurch ein sehr guter Durchgang von organischem Material und Erde gewährleistet wird.

Der Super Maxx® ist mit einem Striegel kombiniert. Die Federzinken sind serienmäßig mit einer Doppelfeder ausgestattet, was die Steifigkeit und Lebensdauer der Federzinken erhöht. Dadurch wird das Einzugsverhalten bei schweren Böden deutlich verbessert und durch intensivere Vibrationen ergibt sich zusätzlich ein besserer Krümeleffekt.

Die Arbeitstiefe des Super Maxx® ist über Stützräder einstellbar. Der Striegel ist in Höhe und Neigung verstellbar.

Der Super Maxx® 50-60-70 verfügt über eine hydraulische Klappung, was zu einer Transportbreite von nur etwa 2,50 m führt. Somit kann der Super Maxx® trotz einer Arbeitsbreite von bis zu 6,00 m problemlos im Straßenverkehr transportiert werden. In Transportstellung (mit eingeklappten Auslegern) kann der Super Maxx® auf ebenem, festem Untergrund auch problemlos abgestellt werden.

Arbeitsweise des Super Maxx®

In Arbeitsstellung greifen die Zinken des Super Maxx® in den Boden ein und brechen, krümeln und mischen den Boden. Es entsteht ein feinkrümeliger abgesetzter Boden.

Durch spezielle Federzinken wird ein senkrechtes Vermischen des Bodens vermieden. Dadurch werden tieferliegende feuchte Bodenschichten nicht an die Oberfläche gefördert, wodurch ein Austrocknen des Bodens vermieden wird.

Zusätzlich unterstützt der Striegel die Strohverteilung und Unkrautauskämmung und dient zum Einebnen und Krümeln des Bodens.

Die Super Maxx® Großfederzahnegge ist idealer Begleiter bei der Ackerbereitung, insbesondere bei:

- Stoppelbearbeitung
- Unkrautbekämpfung
- Gülleeinarbeitung
- Saatbettbereitung

Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Abbildungen unverbindlich.

Operation of the machine

Technical description

The GÜTTLER® Super Maxx® double-springed flexible tine consists of tines that are distributed on five or seven rows with a tine spacing of 130 mm. The frame structure has a height of 560 mm, which ensures a very good passage of organic material and soil.

The Super Maxx® is combined with a harrow. The tines are equipped with helpers which increases the rigidity and lifetime of the tines. This significantly improves the entry characteristics in heavy soils and results in a better crumbling effect due to more intensive vibrations.

The working depth of the Super Maxx® is adjusted by the support wheels. The harrow is adjustable in height and inclination.

The Super Maxx® 50-60-70 is fitted with a hydraulic folding system resulting in a transport width of only about 2.50 m. Despite a working width of up to 6.00 m, the Super Maxx® can easily be transported on the road. In transport position the Super Maxx® can also be parked on a level and stable ground (with folded cantilevers).

Operation of the Super Maxx®

In working position, the tines of the Super Maxx® dig into the soil and break, crumble and mix it. It creates a fine crumbled and well-distributed soil.

The special tines prevent a vertical mixing of the soil. This prevents deeper lying moist soil layers from being brought to the surface, thus preventing the soil from drying out.

Additionally, the harrow supports straw distribution and weed combing and is used for levelling and crumbling the soil.

The Super Maxx® is an ideal addition for field preparation, particularly for:

- stubble cultivation
- weed control
- incorporating liquid manure
- seedbed preparation

Except errors, subject to technical changes. Non-contractual photos and pictures

Fonctionnement de la machine

Description technique

Le déchaumeur Super Maxx® de GÜTTLER® est composé de dents à ressort réparties sur 5 ou 7 rangées avec 130 mm entre dents et d'un peigne niveleur à l'arrière. Le cadre présente une hauteur de 560 mm, ce qui garantit un passage aisé des matières biologiques et de la terre.

Le Super Maxx® a des dents à ressort qui sont équipées de série d'une double lame de ressort en série qui accroit leur rigidité et leur longévité. Ainsi, la pénétrabilité dans des sols durs est considérablement améliorée et les vibrations plus intenses produisent en plus un meilleur effet d'émiettement.

La profondeur de travail du Super Maxx® est réglable à partir des roues de jauge. La hauteur et l'inclinaison de la herse sont également réglables.

Le Super Maxx® 50-60-70 est équipé d'un repliage hydraulique qui lui donne une largeur de transport d'env. 2,50 m. Ainsi, le Super Maxx® peut être transporté sans problème dans la circulation routière malgré une largeur de travail allant jusqu'à 6,00 m. En position de transport (avec les extensions repliées), le Super Maxx® se pose sans problème également sur des surfaces plates et fermes.

Fonctionnement du Super Maxx®

En position de travail, les dents du Super Maxx® s'enfoncent dans le sol, le retournent, l'émiettent et le mélangent. Il en résulte un sol finement préparé.

Les dents à ressorts permettent d'éviter un mélange vertical du sol. Ainsi, les couches les plus profondes du sol ne sont pas remontées à la surface, ce qui évite un assèchement du sol.

De plus, la herse contribue à l'épandage de la paille, au désherbage mécanique et à l'émiettement du sol.

Le déchaumeur Super Maxx® est le compagnon idéal lors de la préparation des champs :

- Travaux de déchaumage
- Désherbage mécanique
- Incorporation du lisier
- Préparation du lit de semences

Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques. Illustrations non contraignantes.

Werking van de machine

Technische Beschrijving

De Güttler Super Maxx® bestaat uit veertanden die op vijf of zeven balken met een werkafstand van 130 mm verdeeld zijn. Het frame is 560 mm hoog, waardoor een zeer goede doorgang van organische materiaal en aarde wordt gegarandeerd.

De Super Maxx® is gecombineerd met eggetanden. De veertanden zijn standaard uitgerust met een dubbele veer, wat de stevigheid en levensduur van de tanden verhoogt. Tevens wordt daardoor het ingaan en de werking op zware bodems duidelijk verbeterd en door de intensieve vibratie is er ook een betere kruimeleffect.

De werkdiepte van de Super Maxx® is middels steunwielen instelbaar. De rij eggetanden is in de hoogte en in de neiging verstelbaar.

De Super Maxx® 50-60-70 is uitgerust met een hydraulische klapping, wat leidt tot een transportbreedte van slechts ongeveer 2,50 m. Daardoor kan de Super Maxx® ondanks een werkbreedte tot 6,00 m probleemloos over de openbare weg worden getransporteerd. In transportstand kan de Super Maxx® op een vlakke, vast ondergrond probleemloos worden neergezet.

Werking dan de Super Maxx®

In de werkstand dringen de tanden van de Super Maxx® in de bodem en breken, kruimelen en mengen de grond. Er ontstaat een fijnkruimelige klaargemaakte bodem.

Vanwege de speciale veertanden wordt een verticale vermenging van de bodem vermeden. Daardoor worden dieper liggende vochtige grondlagen niet naar de oppervlakte gebracht waardoor uitdrogen van de bodem vermeden wordt.

Bovendien ondersteunt de rij eggetanden de verdeling van het stro etc. en het verwijderen van onkruiden en dient tevens voor het egaliseren en verkruimelen van de bodem.

De Super Maxx® is een ideale ondersteuner om de bodem klaar te leggen vooral bij:

- stoppelbewerking
- onkruidbestrijding
- mest inwerken
- Zaaibedbereiding

Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

Arbeitsweise der Maschine

Stoppelbearbeitung

Erster Arbeitsgang:
Bei der 3-5 cm flachen Stoppelbearbeitung werden die Kapillare gebrochen, Feinerde wird erzeugt und das Stroh mit Erde benetzt. Gleichzeitig wird durch den Striegel eine bessere Strohverteilung erzielt. Dadurch werden Ausfallgetreide und Unkrautsamen ausgeschüttelt und leicht eingearbeitet. Das Keimklima unter der Strohdecke bleibt durch Bodenkontakt feucht und bietet ideale Keimbedingungen.

Weitere Arbeitsgänge:
In der Folge wird schrittweise tiefer gearbeitet. Der Boden wird feinkrümelig und das Stroh eingemischt, sodass es oberflächennah verrottet.

Unkrautbekämpfung

Der Super Maxx® löst die Pflanze, mischt den Boden und regt zur erneuten Keimung an. Der Striegel zieht die Unkräuter und Quecken aus dem Boden heraus und legt sie auf der Oberfläche ab, so dass diese vertrocknen.

Gülleeinarbeitung

Der Super Maxx® mischt Gülle und Stalldung ein und hinterlässt eine lockere ebene Oberfläche. Der Boden kann ablüften und die Bodenstruktur bleibt erhalten. Gleichzeitig kann bei diesem Arbeitsgang die Stoppelbearbeitung und Saatbettbereitung durchgeführt werden.

Saatbettbereitung

Der Super Maxx® krümelt und mischt den Boden sehr intensiv. Es wird ein feinkrümeliges und abgesetztes Saatbett erzeugt. Der Striegel krümelt weiter, ebnet den Boden ein und legt die Großkrümel auf der Oberfläche ab, dadurch wird der Erosionsschutz verbessert. Es entsteht ein perfektes Saatbett mit einer optimalen Bodenstruktur.

Bei sehr feuchten Böden und im Frühjahr wird diese Wirkung noch gesteigert. Der Boden kann ablüften, trocknen und sich schneller erwärmen.

Die Rückfestigung kann dann gezielt bei der Aussaat vorgenommen werden.

Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Abbildungen unverbindlich.

Operation of the machine

Stubble cultivation

First working step:
During the 3-5 cm flat stubble working, the capillaries are broken, fine soil is generated, and the straw is sprinkled with soil. The harrow also ensures a better distribution of the straw. Volunteer grain and weed seeds are shaken and easily worked into the soil. The microclimate under the mulch remains moist because of ground contact, offering ideal conditions for germination.

Further working steps:
Then the work is gradually deepened. The soil becomes finely crumbly and the straw is mixed in so that it rots close to the surface.

Weed control

The Super Maxx® removes the plant, mixes the soil and stimulates regermination. The harrow pulls the weeds and couch grasses out of the soil and deposits them on the surface so that they can dry out.

Incorporating liquid manure

The Super Maxx® mixes the slurry and the manure. The soil will be even and loose, can aerate and the soil structure remains intact. Stubble working and seedbed preparation will be done simultaneously.

Seedbed preparation

The Super Maxx® crumbles and mixes the soil very intensely. It creates a fine crumbled and well-distributed seedbed. The harrow continues crumbling and levelling the soil and positions the larger crumbs onto the surface. This improves the protection against erosion. The result is a perfect seedbed with optimal soil structure.

In case of very moist soils as well as during springtime, this effect is enhanced. The soil can aerate, dry and warm up faster.

The re-compaction will be done during seeding.

Except errors, subject to technical changes. Non-contractual photos and pictures

Fonctionnement de la machine

Travaux de déchaumage

Premiers travaux :
Lors des travaux de déchaumage sur des surfaces de 3-5 cm, les capillarités sont brisées, de la terre fine est produite et la paille est incorporée dans le sol. Dans le même temps, l'action de la herse améliore l'épandage de la paille. Ainsi, les céréales adventices et les semences de mauvaises herbes sont secouées à la racine et légèrement enfouies dans le sol. Le microclimat sous la couverture de la paille retient l'humidité dans le sol et crée les conditions idéales pour la germination.

Travaux suivants :
La suite, le sol est travaillé un peu plus en profondeur. Il est également affiné et la paille mélangée à la terre afin d'accélérer sa décomposition.

Désherbage

Le Super Maxx® retire la plante, mélange le sol et stimule la germination. La herse retire les chiendents et adventices du sol et les dépose à la surface afin qu'ils s'assèchent.

Incorporation du lisier

Le Super Maxx® incorpore le lisier et le fumier et laisse une surface plus fine et plane. Le sol peut alors s'aérer et la structure du sol reste intacte. Les travaux de déchaumage et de préparation du lit de semence peuvent être effectués parallèlement à l'incorporation du lisier.

Préparation du lit de semence

Le Super Maxx® émiette et mélange le sol de manière très intense. Ceci crée un lit de semence finement émietté et préparé. La herse poursuit l'opération d'émiettement, aplanit le sol et dépose les grosses particules à la surface, ce qui optimise la protection contre l'érosion. Il en résulte un lit de semence parfait et une structure du sol optimale.

Cet effet est encore plus probant sur des sols très humides et au début de l'année. Le sol peut s'aérer, sécher et se réchauffer plus rapidement.

Le sol est ainsi recompacté de manière ciblée au moment du semis.

Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques. Illustrations non contraignantes.

Werking van de machine

Stoppelbewerking

Eerste werkgang:
Bij de 3-5 cm vlakke stoppelbewerking worden de cappilairen gebroken, er wordt fijne aarde gemaakt en stro wordt met aarde afgedenkt. Gelijkertijd wordt door de rij eggetanden een betere verdeling van het stro bewerkstelligd. Daardoor worden uitvalgraan en onkruidzaden uitgeschud en licht ingewerkt. Het kiemklimaat onder het stro blijft vanwege het bodemcontact vochtig en vormt dus ideale kiemomstandigheden.

Verdere werkgangen:
Vervolgens wordt telkens dieper gewerkt. De bodem wordt fijnkruimelig en het stro wordt ingemengd zodat het bovenin verrot.

Onkruidbestrijding

De Super Maxx® verwijdert de planten, mengt de aarde en stimuleert nieuwe kieming. De rij eggetanden trekt onkruiden en kweekgras uit de bodem en legt ze af aan de oppervlakte zodat ze verdrogen.

Inwerken mest

De Super Maxx® mengt de mest in de bodem en laat een losse vlakke oppervlakte achter. De bodem kan ventileren en de structur blijft behouden. Tegelijkertijd kan bij deze werkgang de stoppelbewerking en zaaibedbereiding plaatsvinden.

Zaaibedbereiding

De Super Maxx® verkruimelt en vermengt de aarde zeer intensief. Er wordt een fijnkruimelig en klaargelegd zaadbed gemaakt. De rij eggetanden verkruimelt verder, egaliseert de bodem en legt de kluitjes af aan de oppervlakte, dit biedt een goede bescherming tegen erosie. Er ontstaat een perfect zaadbed met een optimale bodemstructuur.

Bij zeer vochtige bodem en in het voorjaar is deze werking er nog meer. De bodem kan opdrogen, drogen en warmt sneller op.

De versteviging kan gericht plaatsvinden bij het zaaien.

Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

Anbau an den Traktor

Dreipunktkinematik

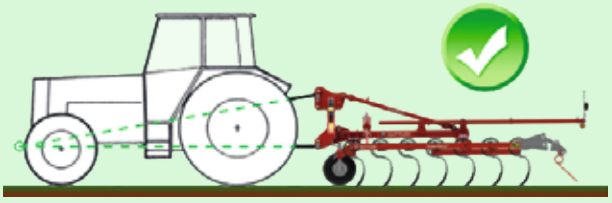
Beim Anhängen des Super Maxx® an der Heckhydraulik müssen Sie auf den ideellen Zugpunkt achten, also den gedachten Schnittpunkt von Oberlenker und Unterlenker. In Arbeitsposition der Maschine müssen die Unterlenker waagerecht sein und der Oberlenker auf Grund der Tiefenführung vorne zur Maschine hin leicht ansteigen. Somit ergibt sich der ideelle Zugpunkt vor der Vorderachse.

Dadurch wird der Super Maxx® ruhig im Boden gehalten, der Schlepper kann mit voller Traktion und geringstem Kraftstoffverbrauch arbeiten und die Lenkbarkeit bleibt erhalten.

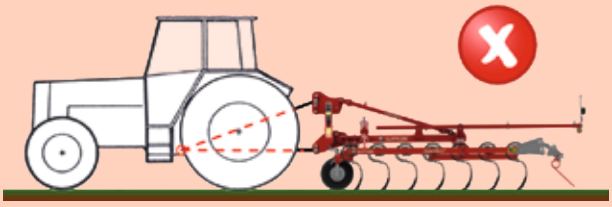
Die empfohlene Fahrgeschwindigkeit beträgt 12–15 km/h

Bei der Arbeit – Oberlenker ganz flach:
Ideeller Zugpunkt liegt weit **vorn** = lange „Zugdeichsel“
= **ruhiger Lauf** des Geräts

Seitenlenker starr stellen!



Oberlenker steiler:
Ideeller Zugpunkt liegt weit **hinten** = kurze „Zugdeichsel“
= **unruhiger Lauf** des Geräts



Achtung:
Spreizmaß Kategorie 3 beachten!

Sofern Ihr Schlepper eine Dreipunkthydraulik der Kat. 3 hat, müssen die Unterlenker in den äußeren Taschen angehängt werden! Damit vermeiden Sie, daß die Maschine bei der Arbeit seitlich hin und her unruhig wird.



Kategorie 3

Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Abbildungen unverbindlich.

Attachement to the tractor

Three-point kinematics

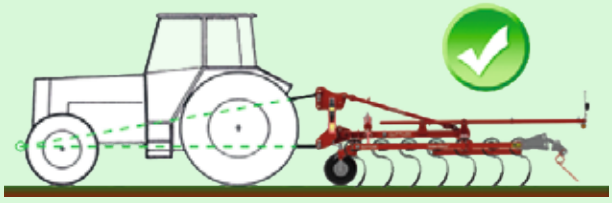
When attaching the Super Maxx® to the rear hydraulics, you must pay attention to the imaginary traction point, i.e. the imaginary intersection of the upper and lower link. In the working position of the machine, the lower links must be horizontal, and the upper link must rise slightly towards the machine due to the depth control at the front. Thus, the ideal traction point will be in front of the front axle.

Consequently, the Super Maxx® is held safely on the ground and the tractor can work with full traction and the lowest possible fuel consumption, while steerability is maintained.

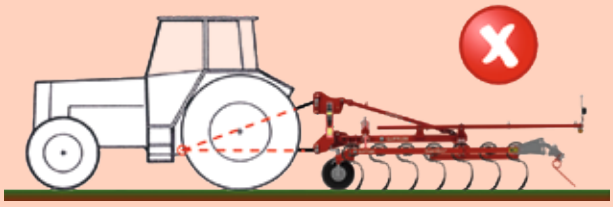
The recommended driving speed is 12-15 km/h.

During work – upper link completely flat:
ideal traction point will be right **forward** = long “drawbar”
= **smooth running** of the machine

Fix rigid the lateral link!

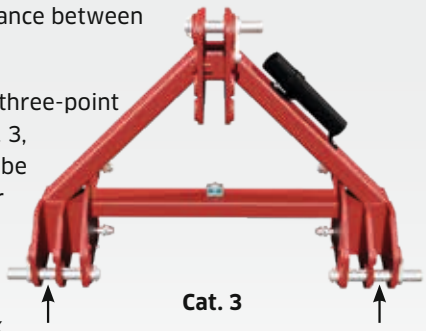


Upper link steeper:
ideal traction point will be right **behind** = short “drawbar”
= **uneven running** of the machine



Attention:
Take note of the distance between lower links Cat. 3!

If your tractor has a three-point hydraulics of the cat. 3, the lower links must be attached to the outer fastenings! This prevents a sideways oscillating of the machine during work.



Cat. 3

Except errors, subject to technical changes. Non-contractual photos and pictures

Attelage au tracteur

Cinématique à trois points

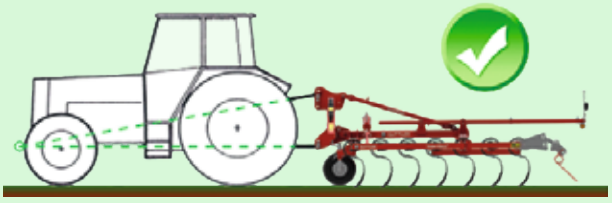
Lorsque le Super Maxx® est attelé à l'hydraulique arrière du tracteur, vous devez rechercher le point de traction idéal, en analysant le point d'intersection obtenu entre les bras supérieurs et les bras inférieurs. Lorsque la machine est en position de travail, les bras inférieurs doivent être à l'horizontale et les bras supérieurs, en raison du guidage en profondeur, doivent être légèrement remontés vers l'avant de la machine. L'on obtient ainsi le point de traction idéal devant l'essieu frontal.

Ainsi, le Super Maxx® est maintenu tranquillement au sol, le tracteur peut fonctionner à plein régime et avec une consommation de carburant réduite et la manœuvrabilité reste intacte.

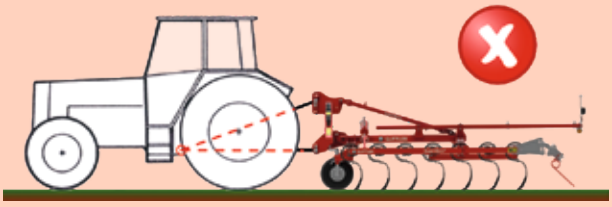
La vitesse de conduite recommandée est de 12-15 km / h

Pendant le travail – bras supérieur totalement plat :
Le point de traction idéal est situé loin **devant** = « timon long »
= **fonctionnement silencieux** de l'appareil

Fixez le bras latéral rigide!

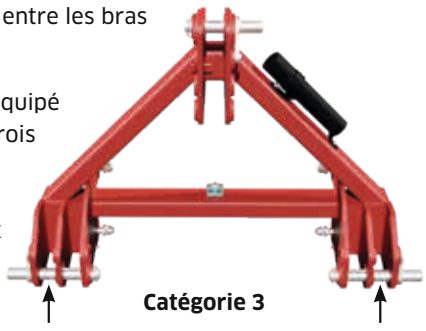


Bras supérieur un peu plus raide :
Le point de traction idéal est situé loin à **l'arrière** = « timon court »
= **fonctionnement bruyant** de l'appareil



Attention :
Respectez la distance entre les bras inférieurs Cat. 3 !

Si votre tracteur est équipé d'une cinématique à trois points de catégorie 3, les bras inférieurs doivent être fixés aux supports extérieurs ! Cela évite une instabilité latérale de la machine pendant le travail.



Catégorie 3

Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques. Illustrations non contraignantes.

Aanbouw aan de trekker

Driepunt-kinematica

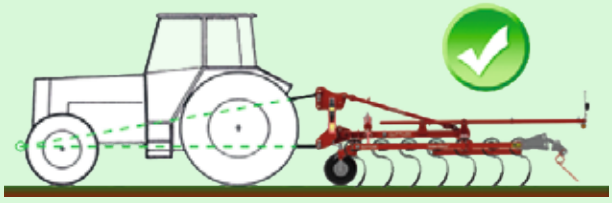
Bij het aankoppelen van de Super Maxx® aan de hef van de trekker dient u te letten op het ideale trekpunt, te weten het denkbeeldige snijpunt van topstang en trekstangen. In de werkpositie moeten de trekstangen horizontaal zijn en de topstang vanwege de dieptegeleiding naar voren toe licht omhoog lopend. Daardoor komt het trekpunt voor de vooras te liggen.

Daardoor wordt de DuperMaxx rustig in de bodem gehouden, de trekker kan werken met volle tractie bij minimaal brandstofgebruik en de bestuurbaarbeid blijft behouden.

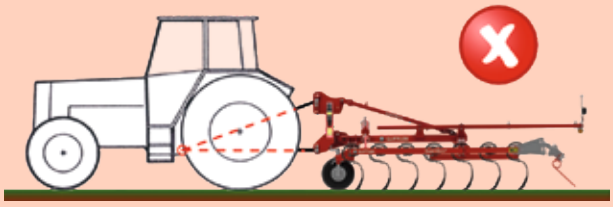
De aanbevolen rijsnelheid bedraagt 12-15 km/u

Bij het werken – Topstang geheel vlak
Ideale trekpunt ligt ver **vooraan** = "lange dissel"
= **rustiger loop** van de machine

Trekstangen star zetten!

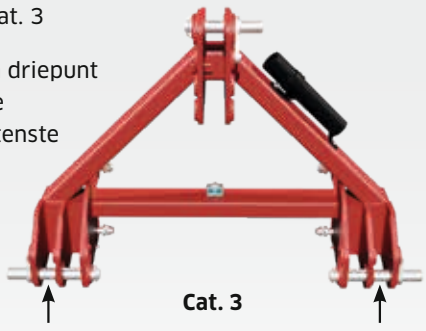


Topstang steiler:
Ideale trekpunt ligt ver naar **achteren** = "korte dissel"
= **onrustiger loop** van de machine



Attentie:
Let op afstand voor Cat. 3

Indien uw trekker een driepunt Cat 3 heeft moeten de trekstangen in de buitenste openingen gehangen worden! Daarmee vermijdt u dat de machine zijdeling onrustig wordt.



Cat. 3

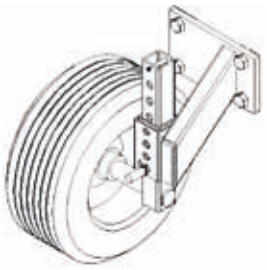
Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

Einstellung Super Maxx® BIO

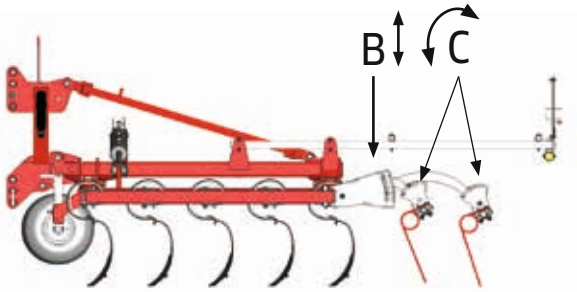
Einstellung der Arbeitstiefe

Die Arbeitstiefe des Super Maxx® wird über die Stützräder an der Vorderseite der Maschine eingestellt. Die Tiefe lässt sich durch die Position des Steckers verstellen.

Soll der Super Maxx® tiefer arbeiten, so müssen die Stützräder höher arretiert werden. Soll der Super Maxx® höher arbeiten, so müssen die Stützräder tiefer arretiert werden.



Achtung:
Achten Sie darauf, dass alle Stützräder die gleiche Höheneinstellung haben.
Achten Sie auf den Reifendruck:
Reifen 195/55 R10 = 6,25 bar
Reifen 18 x 8,5-8 = 3,4 bar
Reifen 185/65 R14 = 3,4 bar



Einstellung des Striegels

Arbeitstiefe des Striegels
Durch die Position des Steckers kann die Arbeitstiefe des Striegels verstellt werden (siehe B). Um Druck auf den Striegel zu geben, wird der Stecker über den Tragarm gesteckt, um Druck vom Striegel zu nehmen den Stecker unter den Tragarm stecken. Bei Transportfahrten den Striegel in die tiefste Position bringen um Schaukeln zu verhindern.

Neigung des Striegels
Die Neigung des Striegels wird ebenfalls über Stecker eingestellt (siehe C). Umso steiler der Striegel steht, umso stärker bzw. aggressiver arbeitet der Striegel. Bei flachem Striegel ist die Aggressivität geringer, erleichtert aber den Durchgang von Pflanzenresten.

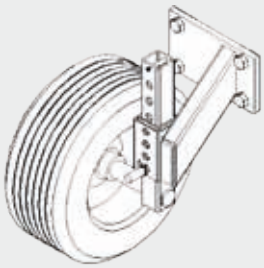
Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Abbildungen unverbindlich.

Setting Super Maxx® BIO

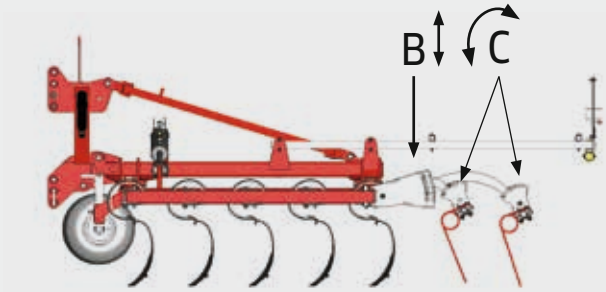
Adjusting the working depth

The working depth of the Super Maxx® is adjusted by the support wheels at the front of the machine. The depth can be adjusted by the position of the plug.

Should the Super Maxx® work deeper, the support wheels have to be locked higher. Should the Super Maxx® work higher, the support wheels have to be locked deeper.



Attention:
Make sure, that the gauge wheels have the same height adjustment.
Pay attention to tyre pressure:
Tyre 195/55 R10 = 6,25 bar
Tyre 18 x 8,5-8= 3,4 bar
Tyre 185/65 R14= 3,4 bar



Adjustment of the harrow

Working depth of the harrow
With the bolt position the working depth of the harrow can be adjusted (see B). To exert pressure onto the harrow, the bolt is fixed above the support arm to reduce the harrow pressure the bolt is fixed below the support arm. For transportation, the harrow has to be placed in the lowest position in order to prevent swinging.

Inclination of the harrow
The inclination of the bolt is also adjusted by bolts (see C). The steeper the harrow is, the stronger or more aggressive the harrow works. A flat adjusted harrow is less aggressive but facilitates the passage of plant residues.

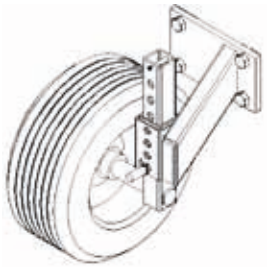
Except errors, subject to technical changes. Non-contractual photos and pictures

Réglages SuperMaxx® BIO

Réglage de la profondeur de travail

La profondeur de travail du SuperMaxx® est réglée à partir de la roue de jauge située à l'avant de la machine. La profondeur est modifiée par le déplacement de la broche.

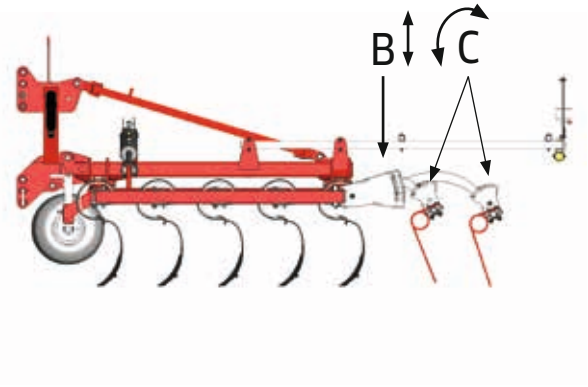
Pour obtenir une profondeur de travail plus élevée du SuperMaxx,® la roue de jauge doit être bloquée plus haut. Pour obtenir une profondeur de travail moins importante du SuperMaxx,® la roue de jauge doit être bloquée plus bas.



Attention :

Veuillezà ce que toutes les roues de jauge **aient le même réglage en hauteur.**

Attention à la pression des pneus :
Roue 195/55 R10 = 6,25 bar
Roue 18 x 8,5-8= 3,4 bar
Roue 185/65 R14= 3,4 bar



Réglage de la herse

Profondeur de travail de la herse
La profondeur de travail de la herse peut être réglée en ajustant la position de la broche (voir B). Pour exercer une pression sur la herse, la broche est fixée au-dessus du bras de support, pour enlever la pression de la herse, la broche doit être placée sous le bras de support. Lors des déplacements sur route, ramener la herse à sa position la plus basse pour éviter un basculement.

Inclinaison de la herse
L'inclinaison de la herse est également réglée à partir de la broche (voir C). Plus la herse est raide, plus son travail est puissant ou agressif. Lorsque la herse est plate, l'agressivité est réduite, mais le passage des résidus de plantes est facilité.

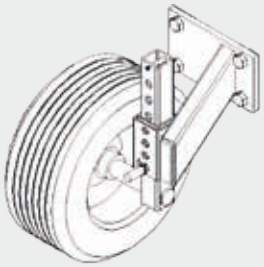
Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques. Illustrations non contraignantes.

Instellingen Super Maxx® BIO

Instelling van de werkdiepte

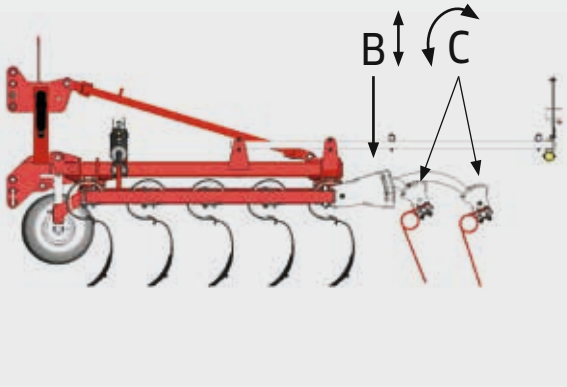
De werkdiepte van de SuperMaxx® wordt ingesteld middels de steunwielen aan de voorzijde van de machine. De diepte kan worden versteld met positie van de instelbouten.

Moet de SuperMaxx® dieper werken, dan de steunwielen hoger stellen.
Moet de SuperMaxx® ondieper werken dan de steunwielen lager stellen.



Attentie:

Let op, dat alle loopwielen de gelijke hoogte instelling hebben.
Let op de bandendruk**:**
Banden 195/55 R10 = 6,25 bar
Banden 18 x 8,5-8 = 3,4 bar
Banden 185/65 R14 = 3,4 bar



Instelling van de rij eggetanden

Werkdiepte van de eggetanden
Met de insteekbouten kan de werkdiepte worden ingesteld (zie B). Om druk op de eggetanden te geven de insteekbouten boven de draagarm insteken, om druk van de eggetanden af te halen de insteekbouten onder de draagarm insteken. Bij transport de rij eggetanden in de laagste positie zetten om schudden te voorkomen.

Neiging van de eggetanden
De neiging van de rij eggetanden wordt eveneens met insteekbouten ingesteld (zie C). Hoe steiler de eggetanden staan hoe sterker ofwel aggressiever werkt de rij eggetanden. Bij horizontale eggetanden is de aggressiviteit minder, maar de doorgang van plantenresten is dan groter.

Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

Einstellung Super Maxx® CULTI

Einstellung der Arbeitstiefe mit Walze

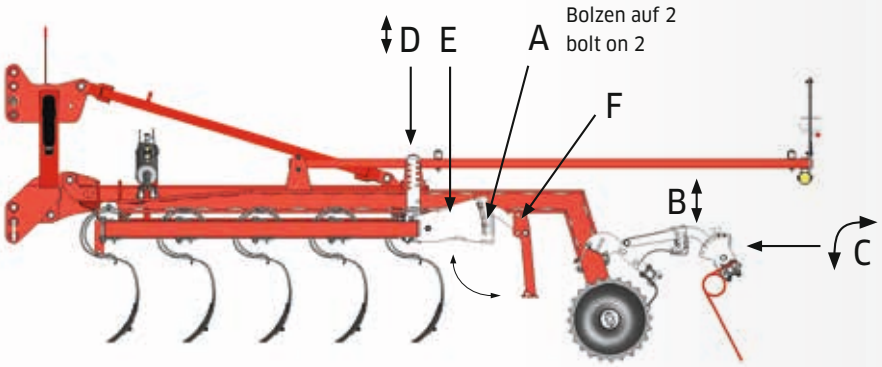
Die Arbeitstiefe wird durch die Position der Stecker an der Kulisse **D** bei der nachlaufenden Walze sowie mit dem Oberlenker und der Hubtiefenverstellung vom Traktor eingestellt.

Einstellung der Planierplanke

In der Grundstellung befindet sich der Bolzen in der zweiten Bohrung **A**. Je nach Arbeitstiefe, ist ein Nachstellen der Planierplanke **F** an der Kulisse **E** nach oben oder nach unten erforderlich.

Die Planierplanke **F** kann bei Bedarf an der Kulisse **E** ganz nach oben gesteckt werden.

Achtung:
Achten Sie darauf, dass Sie die gleichen Höhen bei den Kulissen abgesteckt haben.



Attention:
Make sure, that the adjustment frames have the same height positions.

Einstellung des Striegels

Arbeitstiefe des Striegels
Durch die Position des Steckers kann die Arbeitstiefe des Striegels verstellt werden (siehe B). Um Druck auf den Striegel zu geben, wird der Bolzen über den Tragarm gesteckt, um Druck vom Striegel zu nehmen den Stecker unter den Tragarm stecken. Bei Transportfahrten den Striegel in die tiefste Position bringen um ein Schaukeln zu verhindern.

Neigung des Striegels
Die Neigung des Striegels wird ebenfalls über Stecker eingestellt (siehe C). Umso steiler der Striegel steht, umso stärker bzw. aggressiver arbeitet der Striegel. Bei flachem Striegel ist die Aggressivität geringer, erleichtert aber den Durchgang von Pflanzenresten.

Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Abbildungen unverbindlich.

Setting Super Maxx® CULTI

Adjusting the working depth with roller

The working depth is adjusted with the bolt position on the adjustment frame **D** at the trailing roller as well as with the upper link and the height adjustment of the tractor.

Adjustment of the levelling bar

In the initial position the bolt is in the second hole **A**. Depending the working depth, it is necessary to adjust the levelling bar **F** upwards or downwards at the adjustment frame **E**.

If needed, the levelling bar **F** can be adjusted in top position at the adjustment frame **E**.

Adjustment of the harrow

Working depth of the harrow
The bolt position allows to adjust the working depth of the harrow (see B). To exert pressure onto the harrow, the bolt is fixed above the support arm. For to reduce the harrow pressure the bolt is fixed below the support arm. For transportation, the harrow must be placed in the lowest position in order to prevent a swinging.

Inclination of the harrow
The inclination of the harrow is also adjusted by bolts (see C). The steeper the harrow is, the stronger or more aggressive the harrow works. A flat adjusted harrow is less aggressive but facilitates the passage of plant residues.

Except errors, subject to technical changes. Non-contractual photos and pictures

Réglages Super Maxx® CULTI

Réglage de la profondeur de travail avec rouleau

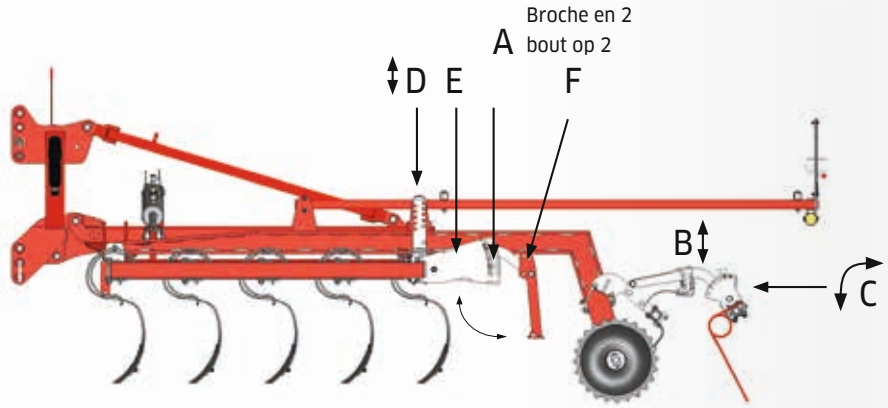
La profondeur de travail est réglée par la position des broches au cadre d'ajustement **D** du rouleau trainé ainsi qu'avec le bras supérieur et le réglage en hauteur du tracteur.

Réglage de la barre niveleuse

En position de base, la broche se trouve dans la deuxième trou **A**. Selon de la profondeur de travail il est nécessaire de réajuster la barre niveleuse **F** vers le haut ou vers le bas au cadre d'ajustement **E**.

Si nécessaire, la barre niveleuse **F** peut être positionnée tout en haut au cadre d'ajustement **E**.

Attention :
Veuillez à ce que toutes les broches soient à la même hauteur au cadre d'ajustement.



Réglage de la herse

Profondeur de travail de la herse
La profondeur de travail de la herse peut être réglée en ajustant la position de la broche (voir B). Pour exercer une pression sur la herse, la broche est fixée au-dessus du bras de support, pour enlever la pression de la herse, la broche doit être placée sous le bras de support. Lors des déplacements sur route, ramener la herse à sa position la plus basse pour éviter un basculement.

Inclinaison de la herse
L'inclinaison de la herse est également réglée à partir de la broche (voir C). Plus la herse est raide, plus son travail est puissant ou agressif. Lorsque la herse est plate, l'agressivité est réduite, mais le passage des résidus de plantes est facilité.

Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques. Illustrations non contraignantes.

Instellingen Super Maxx® CULTI

Instelling werkdiepte met wals

De werkdiepte wordt ingesteld met de positie van de insteekbout aan het frame **D** zowel met de topstang als met de diepteverstelling van de trekker.

Instelling van de egalisatiebalk

In de basis bevinden zich de insteekbouten in het tweede gat **A**. Afhankelijk van de werkdiepte is het instellen van de egalisatiebalk **F** aan het frame **E** naar boven of naar beneden aan te bevelen.

Indien gewenst kan de egalisatiebalk **F** op het frame **E** helemaal omhoog worden geklapt.

Attentie:
Let erop dat de insteekbouten op dezelfde hoogtes staan

Instelling van de rij eggetanden

Werkdiepte van de eggetanden
Met de insteekbouten kan de werkdiepte worden ingesteld (zie B). Om druk op de eggetanden te geven de insteekbouten boven de draagarm insteken, om druk van de eggetanden af te halen de insteekbouten onder de draagarm insteken. Bij transport de rij eggetanden in de laagste positie zetten om schudden te voorkomen.

Neiging van de eggetanden
De neiging van de rij eggetanden wordt eveneens met insteekbouten ingesteld (zie C). Hoe steiler de eggetanden staan hoe sterker ofwel aggressiever werkt de rij eggetanden. Bij horizontale eggetanden is de aggressiviteit minder, maar de doorgang van plantenresten is dan groter.

Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

Ausklappen und Einklappen

Ausklappen des Super Maxx®

Beachten Sie folgende Vorgehensweise, um den Super Maxx® auszuklappen:

- Heben Sie den Super Maxx® ganz aus.
- Entfernen Sie die Sicherungen und öffnen Sie die Verriegelungshaken sowie den Absperrhahn am Hydraulikstecker (Abbildung siehe Seite 42/43).
- Klappen Sie den Super Maxx® durch Betätigen des hydraulischen Steuergeräts aus.

Einklappen des Super Maxx®

Beachten Sie folgende Vorgehensweise, um den Super Maxx® einzuklappen:

- Heben Sie den Super Maxx® ganz aus.
- Klappen Sie den Super Maxx® durch Betätigen des hydraulischen Steuergeräts ein.
- Verriegeln Sie die Sicherungen und schließen Sie die Verriegelungshaken sowie den Absperrhahn am Hydraulikstecker (Abbildung siehe Seite 42/43).

Verwendungshinweise

Bei der Benutzung des Super Maxx® sollten folgende Hinweise beachtet werden:

- Fahren Sie keine engen Kurven, während der Super Maxx® Bodenkontakt hat. Zum Wenden auf dem Feld muss die Maschine komplett ausgehoben werden!
- Klappen Sie den Super Maxx® nur ein oder aus, wenn er komplett ausgehoben ist.
- Bei Transportfahrten muss der Super Maxx® vollständig eingeklappt und gesichert sein. Der Absperrhahn der Hydraulik muss bei Transportfahrten geschlossen sein.
- Arbeiten Sie nur mit vollständig ausgeklapptem Super Maxx®.
- Niemals mit dem Super Maxx® rückwärts fahren wenn die Zinken im Boden sind. Die Zinken können im Boden verhaken, was zu Beschädigungen des Super Maxx® und zu Zinkenbrüchen führt.

Achtung:

Bis Baujahr 06/2020 – Absperrhähne mit Seilzug
Zum Ausklappen müssen die Absperrhähne an den Klappzylindern über Seilzug geöffnet werden.
Zum Einklappen wird der Seilzug nicht benötigt!
Die Absperrhähne sind in diese Richtung durchgängig!

Ab Baujahr 07/2020 – Sperrblöcke
Zur Straßenfahrt muss der Absperrhahn geschlossen werden!

Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Abbildungen unverbindlich.

Unfolding and folding

Unfolding the Super Maxx®

Note the following procedure for to unfold the Super Maxx®:

- Lift completely the Super Maxx®.
- Remove the safeguards and open the uplock hook and the interlock at the hydraulic plug (Figure see page 42/43).
- Unfold the Super Maxx® by activating the hydraulic control unit.

Folding the Super Maxx®

Note the following procedure for to fold the Super Maxx®:

- Lift completely the Super Maxx®.
- Fold the Super Maxx® by activating the hydraulic control unit.
- Lock the safeguards and close the uplock hook and the interlock at the hydraulic plug (Figure see page 42/43).

Instructions for use

When using the Super Maxx,® please note the following general notes:

- Do not drive narrow curves as long as the Super Maxx® has soil contact. To turn on the field, the machine must be completely lifted!
- Unfold or fold the Super Maxx® only when it is completely lifted.
- Only work with a completely unfolded Super Maxx®.
- During transport the Super Maxx® must be completely folded and secured. The interlock of the hydraulic system must be closed
- Work only with a completely unfolded Super Maxx®.
- Never drive the Super Maxx® backwards when the tines are in the soil. The tines can hook in the soil, resulting in damage to the Super Maxx® and to tine breaks.

Attention:

**Until construction year 06/2020 –
interlocks with cable pull**
For unfolding open the interlocks at the folding cylinders with the cable pull. For folding the cable pull is not necessary! The interlocks are consistent in this direction.

From construction year 07/2020 – lock valves
For driving on public roads, the interlocks must be closed!

Except errors, subject to technical changes. Non-contractual photos and pictures

Pliage et repliage

Ausklappen des Super Maxx®

Procédez comme suit pour plier le Super Maxx® :

- Soulevez entièrement le Super Maxx®.
- Retirez les protections et ouvrez les crochets de verrouillage ainsi que la vanne d'arrêt hydraulique (Illustration, voir page 42/43).
- Pliez le Super Maxx® en actionnant l'appareil de commande hydraulique.

Replier le Super Maxx®

Procédez comme suit pour replier le Super Maxx® :

- Soulevez entièrement le Super Maxx®.
- Repliez le Super Maxx® en actionnant l'appareil de commande hydraulique.
- Retirez les protections et fermez les crochets de verrouillage ainsi que la vanne d'arrêt hydraulique (Illustration, voir page 42/43).

Consignes d'utilisation

Lors de l'utilisation du Super Maxx® suivre les consignes suivantes :

- Ne conduisez pas des virages serrés alors que le Super Maxx® est en contact avec le sol. Pur effectuer un virage dans un champ, la machine doit être complètement soulevée !
- Ne repliez ou pliez le Super Maxx® que lorsqu'il est complètement levé !
- Lors des déplacements sur route, le Super Maxx® doit être complètement replié et verrouillé. La vanne d'arrêt du système hydraulique doit être fermée lors des déplacements sur route.
- Travaillez uniquement avec le Super Maxx® entièrement plié
- Ne faites jamais reculer le Super Maxx® s'il est en contact avec le sol. Les dents peuvent être coincées au sol, ce qui peut endommager le Super Maxx® et provoquer une rupture des dents.

Attention:

Jusqu'à l'année de construction 06/2020 – vannes d'arrêt avec câble
Pour plier, les vannes d'arrêt aux vérins de repliage doivent être ouvertes au moyen d'un câble.
Le câble n'est pas nécessaire pour le repliage.
Les vannes d'arrêt sont ouvertes dans cette direction !

À partir de l'année de construction 07/2020 – clapet anti-retour
Pour la circulation routière le vanne d'arrêt doit être fermé !

Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques. Illustrations non contraignantes.

Uitklappen en inklappen

Uitklappen van de Super Maxx®

Let op de volgende volgorde voor het uitklappen van de Super Maxx:

- Hef de Super Maxx® helemaal omhoog
- Verwijder de borgingen en open de vergrendelingshaken en de blokkeerkraan (Illustratie zie blz. 42/43).
- Klap de Super Maxx® uit dmv de hydrauliek

Inklappen van de Super Maxx®

Let op de volgende volgorde voor het inklappen van de Super Maxx®:

- Hef de Super Maxx® helemaal omhoog
- Klap de Super Maxx® in dmv de hydrauliek
- Vergrendel de borgingen en sluit de vergrendingshaken en de blokkeerkraan (Illustratie zie blz. 42/43).

Gebruiksinstructies

Bij het gebruik van de Super Maxx® dienen de volgende instructies in acht te worden genomen:

- Rij geen scherpe bochten zolang de Super Maxx® contact heeft met de bodem. Bij het keren moet de machine volledig worden geheven
- Klap de Super Maxx® alleen in of uit als de machine compleet is opgeheven
- Bij transporteren dient de Super Maxx® volledig te zijn ingeklapt en geborgd zijn. De blokkeerkraan van de hydrauliek moet bij transporteren gesloten zijn
- Werk alleen met volledig uitgeklapte Super Maxx®
- Nooit achteruit rijden als de tanden zich in de bodem bevinden. De tanden kunnen in de grond blijven hangen wat kan leiden tot beschadigingen aan de Super Maxx® en tot tandbreuk.

Attentie:

Tot bouwjaar 06/2020 – afsluiters met trekkoord
Om uit te klappen moeten de afsluiters op de klapcilinders worden geopend met koordbediening.
Om in te te klappen is het koord niet nodig.
De afsluiters staan steeds in dezelfde richting!

Vanaf bouwjaar 07/2020 - blokkeerblokken
De afsluiters moeten tijdens het rijden op de weg gesloten zijn.

Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

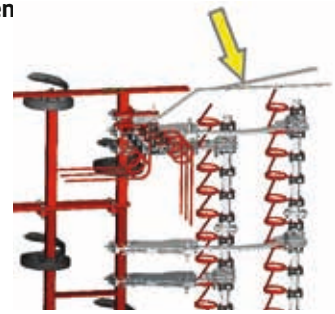
Technische Informationen zum Super Maxx® 70

Achtung! 4 Meter Transporthöhe einhalten!

Transport

1. Äußere Striegelzinken abnehmen und auf der Halterung befestigen.

Abweiser



2. **Abweiser nach hinten klappen**
Die Abweiser müssen die Striegelrohre abdecken!
Wenn der Schlepper eine Nickbewegung macht und die Zinkenfelder evtl. eine Leitung berühren, darf sich die Leitung nicht an den Striegelrohren verfangen!

So halten Sie die zulässige Transporthöhe von 4000 mm ein:

1. **Oberlenker** so einstellen, daß das Gerät beim Transport **parallel zum Boden** steht
2. Aushubhöhe auf etwa 350 mm begrenzen!

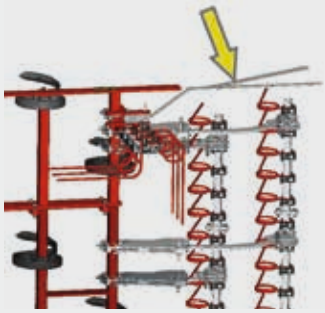
Technical information for Super Maxx® 70

Attention! Observe 4 meters transport height!

Transport

1. Remove the outer tines and fix them on the fastenings.

Deflectors

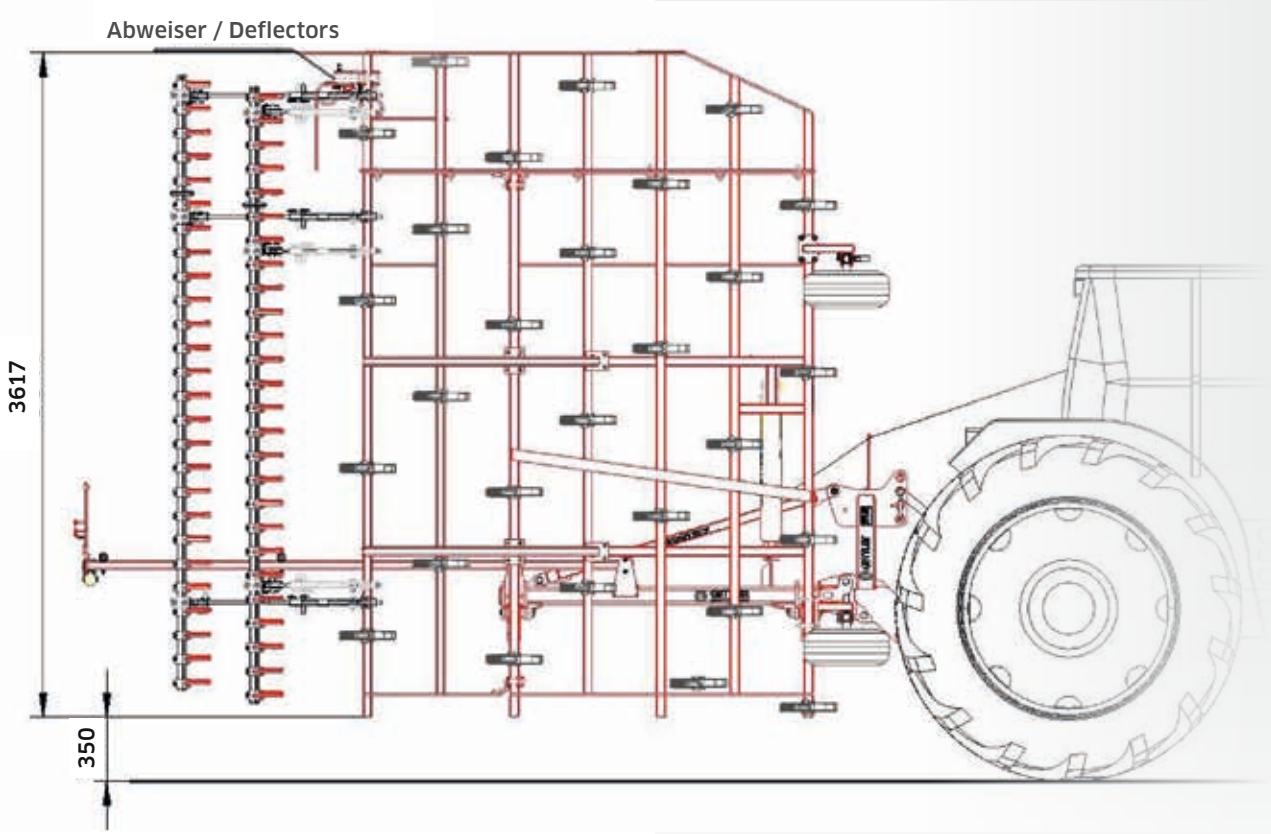


2. Fold the deflectors backwards.
The deflectors must cover the harrow suspension tubes!
If the tractor is pitching and the tines may touch a line, the line must not get caught at the harrow suspension tubes!

How to observe the permitted transport height of 4000 mm:

1. **Adjust the upper link** so that the implement is **parallel to the soil** during transport.
2. The lifting height is limited to approx. 350 mm!

Abweiser / Deflectors



Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Abbildungen unverbindlich.

Except errors, subject to technical changes. Non-contractual photos and pictures

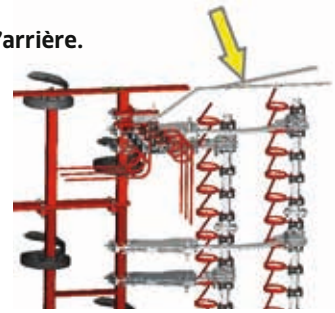
Données techniques SuperMaxx® 70

Attention !
Respectez la hauteur de transport de 4 mètres !

Transport

1. Retirez les dents extérieures de la herse et fixez-les au support.

Déflecteurs



2. Repliez les déflecteurs vers l'arrière. Les déflecteurs doivent couvrir les tubes support de la herse. Si le tracteur effectue un mouvement de tangage et que les dents touchent éventuellement une ligne, elle ne doit pas accrocher aux tubes support de la herse !

Tenir la hauteur de transport admissible de 4000 mm :

1. **Réglez le bras supérieur** de façon que la machine soit **parallèle au sol** pendant le transport.

2. Limitez la hauteur de relevage à environ 350 mm !

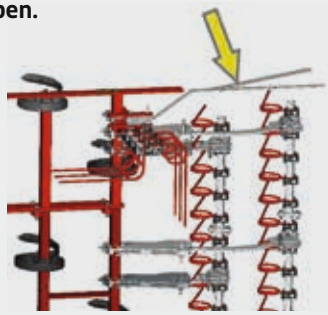
Technische informatie over de Super Maxx® 70

Attentie! 4 meter transporthoogte !

Transport

1. De buitenste eggetanden afmonteren en aan de houder bevestigen

Deflector

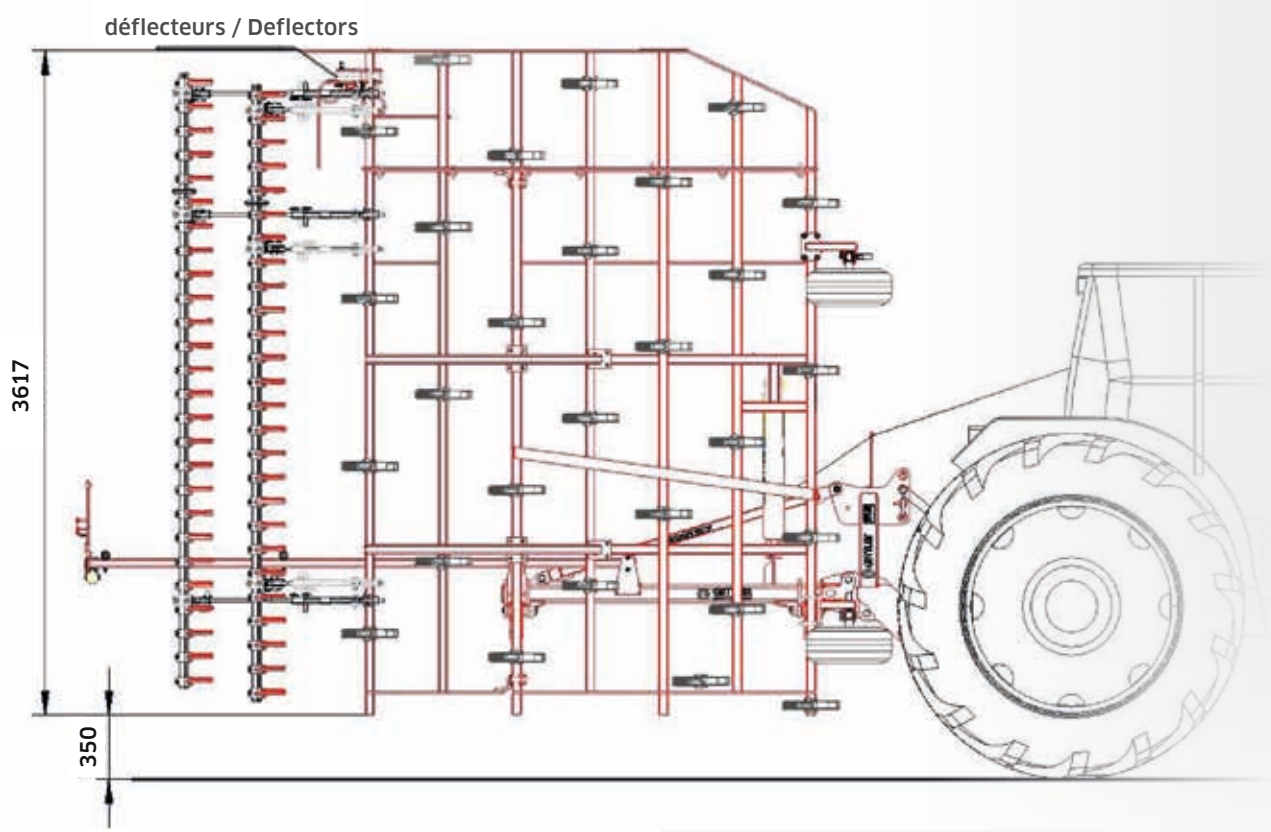


2. **Deflector naar achteren klappen.** Deze moet de eggetandenkoker afdekken! Als de trekker een knikbeweging maakt en de tandenvelden bijv. een draad raken mag de draad niet aan de koker verstrikt raken !

Zo kunt u aan de max toegestande transporthoogte van 4000 mm voldoen:

1. **Topstang** zo instellen dat de machine bij transport **parallel staat aan de bodem**

2. Hefhoogte begrenzen op ongeveer 350 mm !

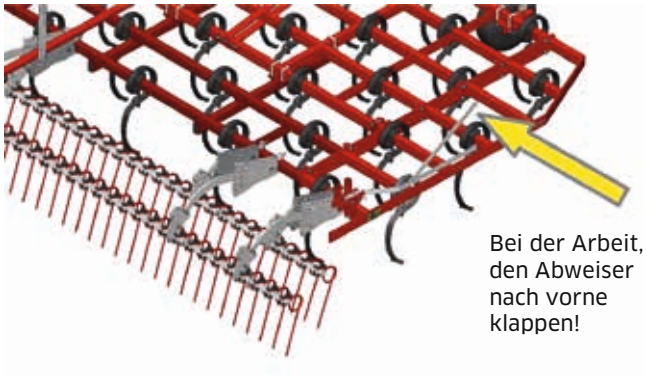


Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques. Illustrations non contraignantes.
Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

Technische Informationen zum Super Maxx® 70

Zur Arbeit

- Abweiser nach vorne klappen
- Äußere Striegelzinken am Striegel einstecken



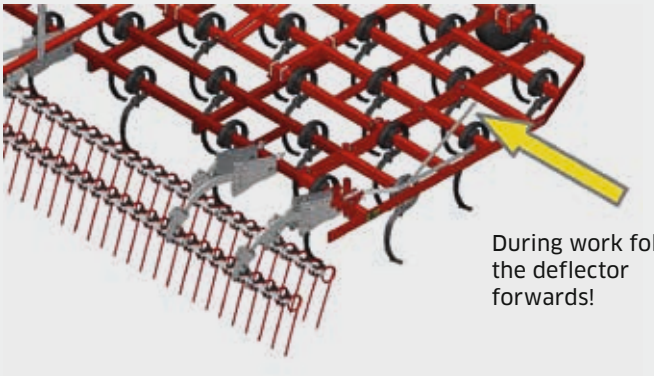
Bei der Arbeit, den Abweiser nach vorne klappen!

Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Abbildungen unverbindlich.

Technical information for Super Maxx® 70

During work

- Fold the deflector forwards
- Attach the outer tines on the harrow



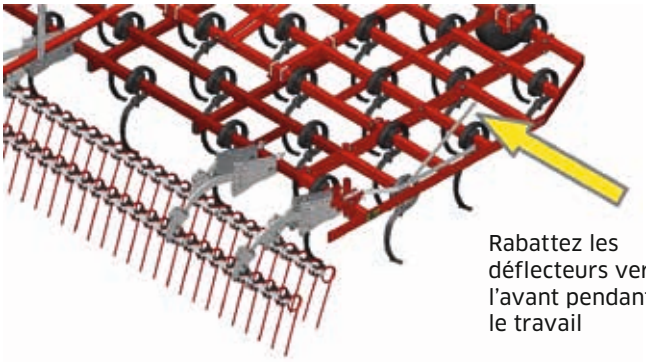
During work fold the deflector forwards!

Except errors, subject to technical changes. Non-contractual photos and pictures

Informations techniques SuperMaxx® 70

Pour le travail

- Rabattez les déflecteurs vers l'avant
- Insérez les dents latérales à la herse

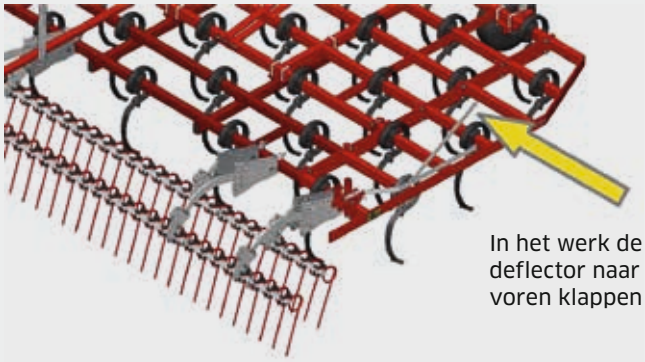


Rabattez les déflecteurs vers l'avant pendant le travail

Technische informatie over de Super Maxx® 70

In het werk

- Deflector naar voren klappen
- Buitenste eggetanden monteren



In het werk de deflector naar voren klappen !

Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques. Illustrations non contraignantes.

Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

Technische Daten

Typ Type	Arbeitsbreite Working width	Transportbreite Transport width	Zinkenzahl Number of tines	Gewicht Weight
Super Maxx® 30-5 BIO	3,0 m	3,0 m	22	730 kg
Super Maxx® 50-5 BIO	4,8 m	2,5 m	37	1.440 kg
Super Maxx® 60-5 BIO	5,8 m	2,5 m	45	1.630 kg
Super Maxx® 30-7 BIO	3,0 m	3,0 m	22	880 kg
Super Maxx® 50-7 BIO	4,8 m	2,5 m	37	1.635 kg
Super Maxx® 60-7 BIO	5,8 m	2,5 m	45	1.815 kg
Super Maxx® 70-7 BIO	7,1 m	2,5 m	55	2.185 kg
Super Maxx® 30-5 CULTI	3,0 m	3,0 m	22	1.065 kg
Super Maxx® 50-5 CULTI	4,8 m	2,5 m	37	1.930 kg
Super Maxx® 60-5 CULTI	5,8 m	2,5 m	45	2.190 kg

Hydraulikanschlüsse

Immer auf das richtige Anschließen der Hydraulikleitungen achten!

Bei dem Anschluss der Hydraulikleitungen, muss die Hydraulik sowohl schlepper- als auch geräteseitig drucklos sein!



⊕ Walze klappt aus



⊖ Walze klappt ein



⊕ Ripperboard ab



⊖ Ripperboard auf

Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Abbildungen unverbindlich.

Technical Data

Hydraulic connections

Always pay attention to the correct connection of the hydraulic lines!

When connecting the hydraulic lines, the hydraulic system must be depressurised on both at the tractor and at the machine!



⊕ Unfolding the roller



⊖ Folding the roller



⊕ Ripperboard downward



⊖ Ripperboard upward

Except errors, subject to technical changes. Non-contractual photos and pictures

Données techniques

Modèle Type	Largeur de travail Werkbreedte	Largeur au transport Transportbreedte	Nombre de dents Aantal tanden	Poids Gewicht
Super Maxx® 30-5 BIO	3,0 m	3,0 m	22	730 kg
Super Maxx® 50-5 BIO	4,8 m	2,5 m	37	1.440 kg
Super Maxx® 60-5 BIO	5,8 m	2,5 m	45	1.630 kg
Super Maxx® 30-7 BIO	3,0 m	3,0 m	22	880 kg
Super Maxx® 50-7 BIO	4,8 m	2,5 m	37	1.635 kg
Super Maxx® 60-7 BIO	5,8 m	2,5 m	45	1.815 kg
Super Maxx® 70-7 BIO	7,1 m	2,5 m	55	2.185 kg
Super Maxx® 30-5 CULTI	3,0 m	3,0 m	22	1.065 kg
Super Maxx® 50-5 CULTI	4,8 m	2,5 m	37	1.930 kg
Super Maxx® 60-5 CULTI	5,8 m	2,5 m	45	2.190 kg

Connexions hydrauliques

Veillez au branchement approprié des flexibles hydrauliques !

Lors du branchement des flexibles hydrauliques sur le distributeur du tracteur veiller à ce qu'ils soient bien vides de pression !



⊕ Rouleau déplie



⊖ Rouleau replie



⊕ Ripperboard vers le bas



⊖ Ripperboard ver le haut

Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques. Illustrations non contraignantes.

Technische gegevens

Hydrauliek aansluitingen

Altijd letten op het correct aansluiten van de hydrauliek leidingen!

Bij het aansluiten van de hydrauliek aansluitingen moet de hydrauliek zowel bij de trekker als de machine drukloos zijn!



⊕ Wals klapt uit



⊖ Wals klapt in



⊕ Ripperboard ob



⊖ Ripperboard vanaf

Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

Betriebsanleitung
Instruction manual
Manuel d'utilisation
Gebruikershandleiding



Super Maxx® BIO / CULTI

3,0 / 5,0 / 6,0 / 7,0 m

5-balkig / 7-balkig
5 rows / 7 rows
5 poutres / 7 poutres
5-balkig / 7-balkig

08.2021_BA_Super Maxx® 30-50-60-70_10012736

GÜTTLER®
Führend in Bodenstruktur

GÜTTLER® GmbH • D-73230 Kirchheim/Teck
www.guettler.de • service@guettler.de